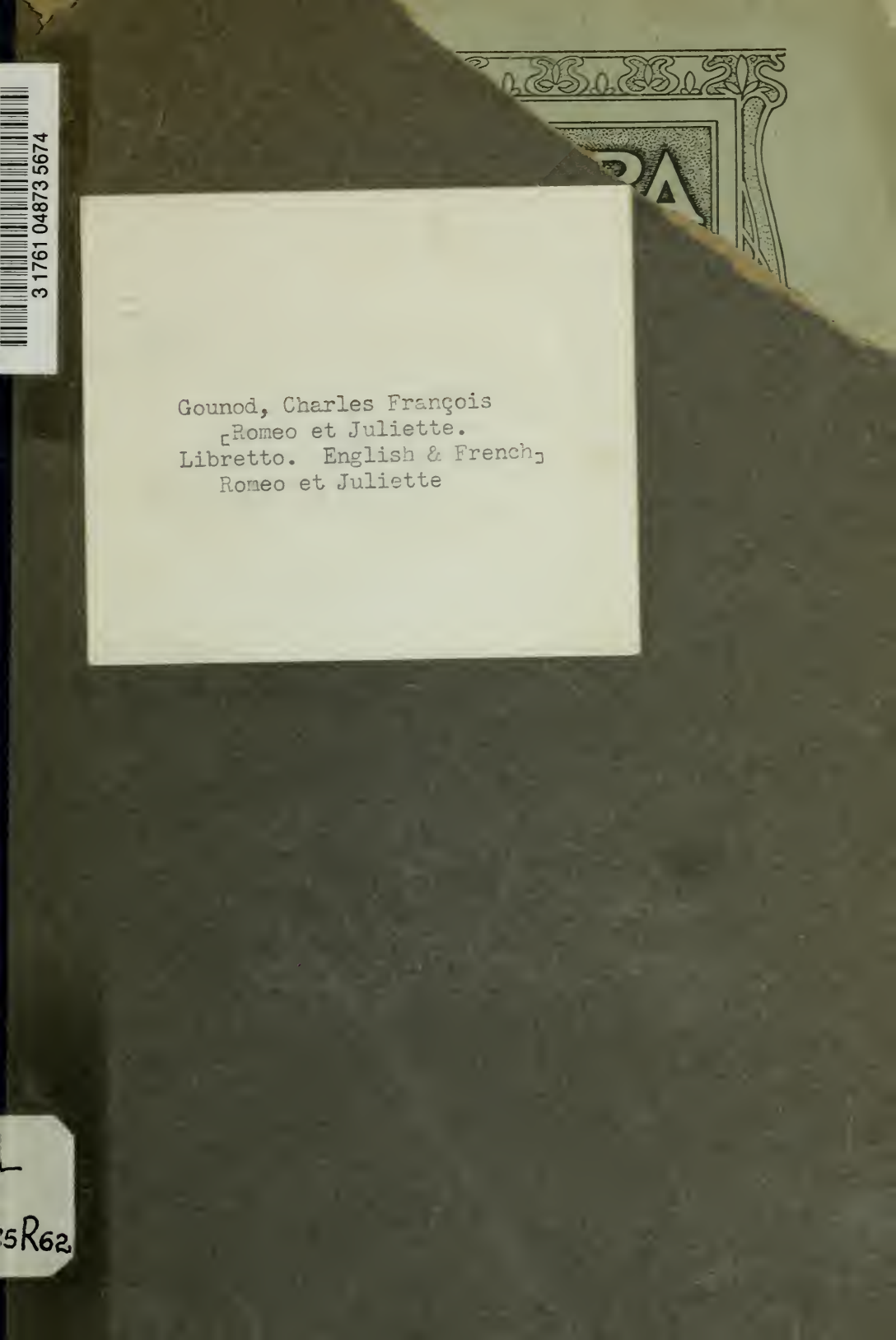


Gounod, Charles François
[Romeo et Juliette.
Libretto. English & French]
Romeo et Juliette

3 1761 04873 5674

L
5R62

Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
Bertram A. Davis
from the books of
the late Lionel Davis, K.C.

GRAND OPERA

MONTREAL OPERA CO.

A. CLERK-JEANNOTTE

Managing Director

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION

ROMEO AND JULIETTE

PUBLISHED BY

CHARLES E. BURDEN

STEINWAY HALL

107-109 EAST 14TH STREET, - NEW YORK

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.

ARCHIVE
G 7117r
EF

Romeo et Juliette

THE MUSIC BY GOUNOD.

As represented at the Metropolitan Opera House.

FRENCH-ENGLISH EDITION.

(With the Music of the Principal Airs.)

428422
12.10.44

PUBLISHED BY

F. RULLMAN,

THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY, NEW YORK.

ARGUMENT.

SHAKESPEARE'S drama is very closely followed, both in structure and dialogue, in the present lyrical version of "ROMEO AND JULIET." The book is laid out in Five Acts. In the first, the house of Capulet is discovered *en fête*. Amongst the crowd of maskers comes Romeo, Mercutio, Benvolio, and their friends, on a youthful frolic. Juliet and Romeo meet, and mutually love at first sight, *malgré* the fair Capulet's betrothal to Paris. Tybalt, a hot-blooded kinsman, pierces through Romeo's disguise, and wishes to bring him to task then and there, but Capulet himself, in the true spirit of hospitality, restrains him, and the act terminates as it begins, with dance and song. Act Second is devoted to the Balcony Scene, almost literally transcribed from Shakespeare, with an episodical interruption by some retainers of the house, who fancy that something is amiss, but fail to discover what. Act Third is divided into two scenes; the first is the Friar's cell, and the business of this division of the act is the clandestine marriage of the two lovers. In the second scene, Romeo's page, Stephano—an invention of the librettist's—is discovered searching by Capulet's door in Verona for his missing master. A boyish bit of arrogance on his part provokes the servants of the house into drawing on him, and speedily the combat becomes general through the entrance of Mercutio, Paris, Benvolio, Tybalt, Romeo, and their several adherents. One grievance leads quickly to another, and Mercutio is slain by Tybalt, who in his turn is killed by Romeo. Then Capulet arrives on the scene, closely followed by the Duke and his suite. After a short investigation, the latter adjudges banishment to Romeo, who vows he will see Juliet once more at all hazard; and so the act closes. In Act Fourth there are also two scenes; the first is Juliet's room at night, when occurs the second grand duet by the lovers, also faithfully taken from Shakespeare. After Romeo departs at dawn, Capulet comes with Friar Lawrence to tell his daughter of her intended marriage with Paris, and that the ceremony will straightway be performed. He then retires to receive his guests, and in her despair Juliet asks the Friar's help. This he gives her in the shape of a potion, describing its effects. The next scene is the wedding party, in Capulet's great hall. The epithalamium is interrupted by the illness of Juliet, who finally falls insensible. "She is the dead," all cry, as the act-drop descends. Act Fifth takes place in the tomb of all the Capulets. Here, as in the Shakesperean version, Romeo arrives, believes his mistress dead, and takes poison. Juliet only revives to find her lover beyond mortal aid, and, stabbing herself with a dagger, she dies in his arms.

DRAMATIS PERSONÆ.

THE DUKE OF VERONA.
CAPULET.
TYBALT (*Nephew to Capulet*).
GREGORY.
PARIS.
ROMEO.
MERCUTIO } (*Friends of Romeo*).
BENVOLIO }
STEPHANO (*Page to Romeo*).
FRIAR LAWRENCE.
GERTRUDE (*the Nurse*).
JULIET (*Daughter of Capulet*).

Ladies and Nobles of Verona, Citizens, Soldiers, Monks, Pages, and Retainers of both Houses.

THE ACTION TAKES PLACE AT VERONA.

ROMEO ET JULIETTE.

(ROMEO AND JULIET.)

PROLOGUE.

(Les personages avec les Chœurs.)
Allegro maestoso andante.

SOPRANI. *f*

Ve - ro - ne rit ja - dis deux fa-mil - les ri - va - les, Les Montai - gus les Ca-pu - lets,
Two households noble both in Ve-ro - na's fair ci - ty, From ancient grudge break to new fray,

TENORS. *f*

Ve - ro - ne rit ja - dis deux fa-mil - les ri - va - les, Les Montai - gus les Ca-pu - lets,
Two households noble both in Ve-ro - na's fair ci - ty, From ancient grudge break to new fray,

BASSES. *f*

Ve - ro - ne rit ja - dis deux fa-mil - les ri - va - les, Les Montai - gus les Ca-pu - lets,
Two households noble both in Ve-ro - na's fair ci - ty, From ancient grudge break to new fray,

INTRODUCTION.

SOPRANI. *p*

L'-heure s'en - vo - le Joy-euse et fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir!....
Swift hours of pleas-ure, Pass to gay meas-ure, Danc'd in maze of Glim-mer-ing feet!...

TENORS. *p*

L'-heure s'en - vo - le Joy-euse et fol - le, Au pas - sage il faut la sai - sir!...
Swift hours of pleas-ure, Pass to gay meas-ure, Danc'd in maze of Glim-mer-ing feet!...

BASSES. *p*

L'-heure sen - vo - le Joy-euse et fol - le. Au pas - sage il faut la sai - sir!....
Swift hours of pleas-ure, Pass to gay meas-ure, Danc'd in maze of Glim-mer-ing feet!...

ACTE I.

Une galerie splendidement illuminée, chez les Capulets.

SCENE I.

Seigneurs et Dames, en dominos et masques.

Chœur. L'heure s'envole,
Joyeuse et folle,
Au passage il faut la saisir.

ACT I.

SCENE I.

A hall magnificently decorated, in CAPULET'S *house. Lords and Ladies in masks and dominoes are discovered.*

Cho. Swift hours of pleasure
Pass to gay measure
Danced in maze of glimmering feet;

Cueillons les roses
Pour nous écloses.
Dans la joie et dans le plaisir.

Les Hommes. Chœur fantasque
Des amours,
Sous le masque
De velours,
Ton empire
Nous attire
D'un sourire,
D'un regard!
Et, complice,
Le cœur glisse
Au caprice
Du hasard!

Les Femmes. Nuit d'ivresse!
Folle nuit!
L'on nous presse,
L'on nous suit!
Le moins tendre
Va se rendre,
Et se prendre
Dans nos rêts!
De la belle
Qui l'appelle
Tout révèle
Les attraits!

Tous. L'heure s'envole, etc.

SCENE II.

Les mêmes, Tybault, Paris.

Tyb. Eh bien? cher Pâris, que vous semble
De la fête des Capulets?

Par. Richesse et beauté tout ensemble
Sont les hôtes de ce palais.

Tyb. Vous n'en voyez pas la merveille;
Le trésor unique et sans prix
Qu'on destine à l'heureux Pâris.
Regardez...la voici conduite par son père.

SCENE III.

Les mêmes, Capulet, Juliette.

Cap. Soyez les bienvenus, amis, dans la maison
A cette fête de famille
La joie est de saison

While at the closes
Red wreck of roses
From our chaplets fall crush'd but sweet!

Lords. Happy masks that kiss fair maid,
Do but tell the grace they shade,
Half concealing,
Half revealing,
Love, in every charm array'd!
Gleams of Heaven—sparely given-
Yet for these a heart is paid!

Ladies. Night of fancy—lustrous night
All thy stars to love invite;
Sweet laugh calling,
Light foot falling,
And low cadence,
Sung by maidens,
Smooth rough man to woman's will!

Cho. Swift hours of pleasure
Pass to gay measure
Danced in maze of glimmering feet;
While at the closes
Red wreck of roses
From our chaplets fall crush'd but sweet!

[*enter* Tybalt *and* Paris, *with their visors in their hand.*

SCENE II.

Paris, Tybalt, *and the above.*

Tyb. Well, Paris, my friend, what say'st thou?
Was there ever a nobler feast?

Par. What earth holds of beauty excelling
Have these halls assembled as guest!

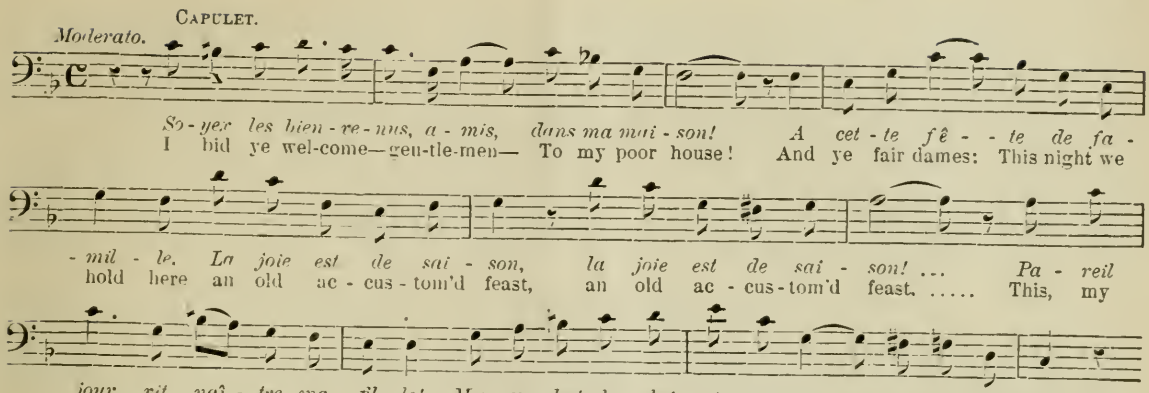
Tyb. Still, of one thou'rt thinking it seemeth,
Of us all the marvel and pride—
Fairest Juliet—thy promised bride!
Lo! she comes—'tis her father leads
The timid maiden!

[*enter* Cap. *with* Jul. *All the guests unmask.*

SCENE III.

Capulet, Juliet, *and the above.*

Cap. I bid ye welcome—gentlemen—
To my house! And ye, fair dames:
To night we hold an old accustomed feast.
This, my child, commend I now unto ye,



Pareil jour vit naitre ma fille:
Mon cœur bat de plaisir encore en y son geant
Mais excusez ma tendresse indiscrète.

[*presentant* JUL.

Voici ma Juliette...
Accueillez-la d'un regard indulgent.

Les Hommes. Ah qu'elle est belle...
On dirait une fleur nouvelle
Qui s' épanouit au matin.

Les Femmes. Elle semble porter en elle
Toutes les faveurs du destin...

Tous. Ah qu'elle est belle

[*on entend le prélude d'un air de danse.*

JUL. (*à* CAP.) Écoutez...c'est le son des instruments joyeux
Qui nous appelle et nous convie...
Tout un monde enchanté semble naître à mes yeux.
Tout me fête et m'enivre, et mon âme ravie
S'élance dans la vie,
Comme un oiseau s'envole aux cieux.

A slip that hath not seen the change
Of many years. Of all earth's hopes
She alone now is left me—my Juliet!
Sweetest daughter! I pray you pardon
A father's fond heart!

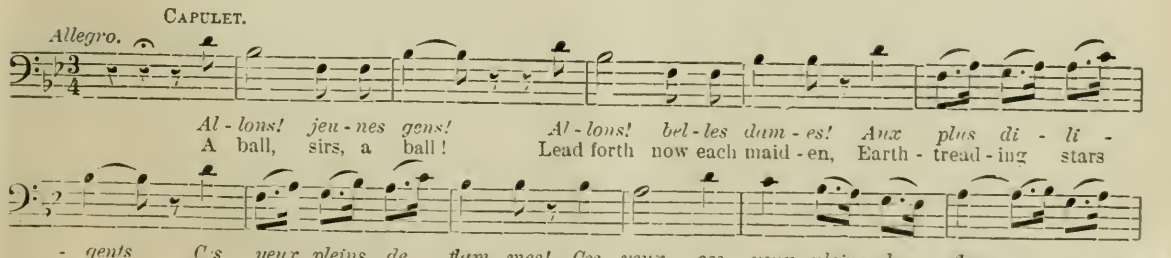
Lords. Ah! she is charming,
No such beauty hath all Verona,
And our summer hath no such flow'r!

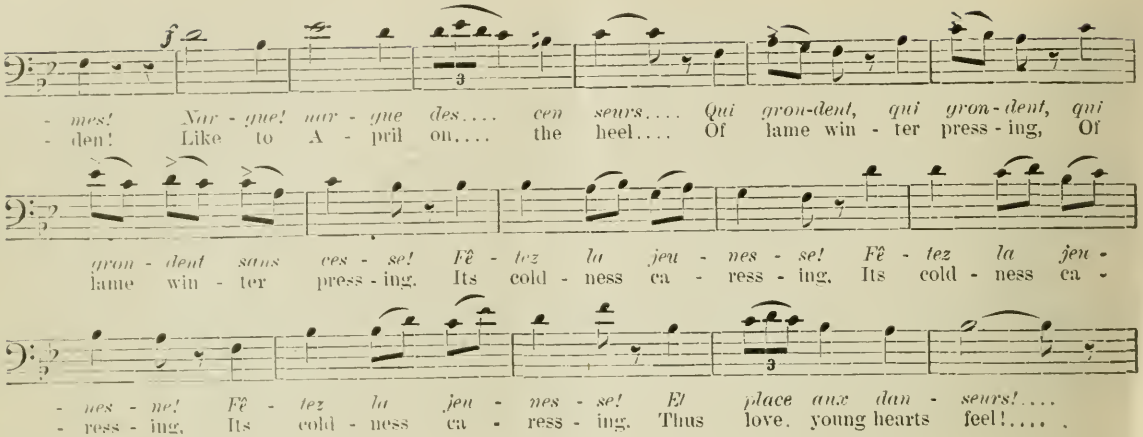
Ladies. Ah! she is charming,
All the radiance of heav'n indwelling
All the grace of earth for her dow'r!

All. Ah, she is charming, &c.

[*prelude of the dance heard.*

JUL. (*to* CAP.) What is that—now I hear?
What the tones stirring my heart with joy?
To the gay dance, hark, they are calling!
On my sight
Bath'd in light
Opes a new wonder-land,
Music stealing
Gallants kneeling,
To me—queen of the fairy band!
Light to life now is flowing,
Strange hopes are in me growing,
Bird-like the starry vault I'd dare
For now my home seems lying there!





CAP. (*se tournant vers ses invités*)

Allons, jeunes gens
Allons, belles dames
Aux plus diligents
Ces yeux pleins de flammes
Nargue des censeurs
Qui grondent sans cesse
Fêtez la jeunesse
Et place aux danseurs...
Que reste à sa place
Et ne danse pas
De quelque disgrâce
Fait l'aveu tout bas.
O regret extrême
Quand j'étais moins vieux.
Je guidais moi-même
Vos ébats joyeux.
Les douces paroles
Ne me coûtaient rien.
Que d'aveux frivoles
Dont je me souviens
O folles années
Qu'emporte le temps
O fleurs du printemps
A jamais fanées...
Allons jeunes gens
Allons belles dames
Aux plus diligents
Ces yeux pleins de flammes!
Nargue des censeurs!
Qui grondent sans cesse
Fêtez la jeunesse
Et place aux danseurs.

CAP. A ball, sirs, a ball!
Lead forth now each maiden,
Earth-treading stars all,
With bright beauty laden!
Like to April on the heel
Of lame winter pressing,
Its coldness caressing,
So love young hearts feel!
Ha! my mistresses—will ye foot it now?
If you do not—then your toes have corns, I'll vow!
By're lady! my day
For a measure is gone,
Though gallant more gay
Never vizor put on!
To lady's ear oft
A love tale I'd tell,
And whispering soft.
I'd please her right well!
Gone! ladye and lover—
My beard now is hoar,
I'll mask me no more
My gay time is over!
A ball, sirs, a ball,
Lead forth now each maiden
Earth-treading stars all,
With bright beauty laden!

Le chœur. Nargue des censeurs
Qui grondent sans cesse
Fêtons la jeunesse...
Et p'ace aux danseurs.
[*tout le monde s'éloigne et circule dans les galeries voisines.* JUL. *sort au bras de* PAR., CAP., *et* TYB. *les suivent en causant.* ROM. *et* MER. *paraissent avec leurs amis.*

SCENE IV.

ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, *et quelques-uns de leurs amis.*

MER. La place est libre, mes amis
Pour un instant qu'il soit permis
D'ôter son masque.
ROM. Non...non vous l'avez promis,
Soyez prudents nul ne doit nous connaître.
Quittons cette maison sans affronter son maître.
MER. Bah, si les Capulets sont gens à se fâcher,
C'est lâcheté de nous cacher,
[*frappant sur son épée.*
Car nous avons tous là de quoi leur tenir tête.

ROM. Mieux eût valu ne pas nous mêler à la fête.

MER. Pourquoi?
ROM. J'ai fait un rêve.
O présage alarmant!
La reine Mab t'a visité?
ROM. Comment?

Cho. Like to April on the heel
Of lame winter pressing,
Its coldness caressing,
So love young hearts feel!
[*all the guests go off by the various entrances.* JUL. *leaning on* PAR.'s *arm.* CAP. *and* TYB. *follow them. Enter* ROM., MER., *and* BEN., *with half a dozen friends, masked.*

SCENE IV.

ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, *and friends.*

MER. At last we are alone, my friends!
O beetle-brows that blush for me, I now
May doff ye!
ROM. No—take not off your mask,
Be prudent still—that no one may suspect us!
The Capulet's our foe—beware his anger!
MER. Bah! If they think we come to scorn and jeer [cow'rds to hide!
Their feast — why then we're not the
And should they question us our swords
The answer! [shall give
Chorus. Ay! should they question us, our
Swords shall give them answer!
ROM. Pray you, forbear—
My soul is sad with foreboding—
MER. How's that?
ROM. I have been dreaming!
MER. Ah! but dreams oft lie.
So then Queen Mab hath been with you?
ROM. Queen Mab?

MERCUTIO.

Allegro.

Mab, la rei - ne des men - son - ges, Pre - side aux son - ges: Plus lé - gè - re, plus lé - gè - re que le - vent Dé - ce - vant,...
Mab. Queen Mab, the fair - ies mid - wife thro' brain of lov - ers: Gal - lops night by night and straight of love they dream, love they dream!...

A tra-vers l'es - pa - ce. A tra - vers la nuit, El - le pas - se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le fuit, El - le pas - se, El - le fuit!
(La - dies fair of kiss - es,) As she pass - es light, With her fai - ry lit - tle team! With her fai - ry lit - tle team, As she pass - es in the night.

MER. Mab, la reine des mensonges,
Préside aux songes:
Plus légère que le vent
Décevant.
A travers l'espace,
A travers la nuit,
Elle passe!...
Elle fuit!...
Son char, que l'atome rapide,
Entraine dans l'éther limpide
Fut fait d'une noisette vide
Par Ver-de-Terre, le charron;
Les harnais, subtile dentelle,
Ont été découpés dans l'aile
De quelque verte sauterelle
Par son cocher, le moucheron;
Un os de grillon sert de manche
A son fouet, dont la mèche blanche
Est prise au rayon qui s'épanche
De Phœbé rassemblant sa cour:
Chaque nuit, dans cet équigage,
Mab visite sur son passage
L'époux qui rêve de veuvage,
Et l'amant qui rêve d'amour
A son approche, la coquette
Rêve d'atours et de toilette;
Le courtisan fait la courbette;
Le poète rime ses vers.
A l'avare, en son gîte sombre,
Elle offre des trésors sans nombre
Et la liberté rit dans l'ombre
Au prisonnier chargé de fers!
Le soldat rêve d'embuscades,
De batailles et d'estocades;
Elle lui verse les rasades
Dont ses lauriers sont arrosés;
—Et toi qu'un soupir effarouche,
Quand tu reposes sur ta couche,
O vierge, elle effleure ta bouche.
Et te fait rêver de baisers!
Mab, la reine des mensonges, etc.

ROM. Eh bien!...que l'avertissement
Me vienne de Mab ou d'un autre,
Sous ce toit qui n'est pas le nôtre,
Je me sens attristé d'un noir pressentiment.

MER. Ta tristesse, je le devine,
Est de ne pas trouver ici ta Rosaline;
Cent autres, dans ce bal, te feront oublier
Ton fol amour d'écolier! Viens!...

ROM. (*regardant au dehors*) Ah! voyez!...
MER. Quoi donc.

MER. Mab! Queen Mab the fairies' mid-wife
Through brain of lovers gallops night by night,
And straight of love they dream,
(Ladies fair of kisses,) as she passes light,
With her fairy little team!
For atomies draw her ('tis said),
Athwart poor sleeping mortals' noses,
In chariot then she reposes,
That of a hazel nut is made;
And the wagon-spokes, of the spinner's legs slender and long;
The coachman, a small grey-coated gnat,
Who wields a cricket-bone whip, film'd for a thong! [web,
The traces are made of a small spider's
Collars of the moonshine's wat'ry [beam,
So in royal state she comes,
While we sleep and dream!
O'er a lawyer's finger she gallops,
And with fees all his dream is glowing,
Then o'er the nose of courtier going,
Straight that nose will smell out a suit;
Or with a lithe pig's tail she'll tickle
Reverend parson soundly snoring,
Then of advancement he'll be dreaming,
And a better living to boot
Then the miser in dreams beholdeth,
Vain wealth that wicked Mab upholdeth,
And to captive pining all lone,
Liberty smileth through bar and stone!
O'er the neck of the soldier driving,
Swift he dreameth of foreign battle,
Of Spanish blade and cannon's rattle.
Then wakes—and swears a pray'r or two!
To thee Mab will come, gentle maiden,
Sleeping thy tender grace array'd in,
And, sly kisses on thee bestowing,
Make thee dream of love's kisses too!
Mab, Queen Mab, &c.

ROM. No more! thou talkest but of naught—of fantasy [mind
Idly begotten; yet to-night, my friend, my
Misgives me, of some sad consequence
That hangeth yet in the stars!
Little marvel

MER. Thy sad demeanor. The pretty Rosaline
Is not among the dancers. But faces fair
There are here that, once shown thee,
Will make thee think thy swan is but a crow!
Come! [crow!

ROM. (*looking off*) Ah! behold!
MER. What is't now?

ROM. Cette beauté céleste
Qui semble un rayon dans la nuit !
MER. Le porte-respect qui la suit
Est d'une beauté...plus modeste !
ROM. O trésor digne des cieux
Quelle clarté soudaine a dessillé mes yeux
Je ne connaissais pas la beauté véritable
Ai je aimé jusqu'ici ?...

MER. Bon, voilà Rosaline au diable,
Et nous avions prévu ceci,
On la congédie sans plus de souci ;
Et la comédie se termine ainsi.
Tous (*moins* ROM., *à demi-voix, et en riant*)
On la congédie, etc.
[MER. *entraine* ROM., *au moment où paraît* JUL. *suivie de* GER.

SCENE V.

JULIETTE, GERTRUDE.

JUL. Voyons, nourrice, on m'attend, parle vite.
GER. Respirez un moment...Est ce moi qu'on évite,
Ou le comte Pâris que l'on cherche ?
JUL. Pâris ?
GER. Vous aurez là, dit-on, la perle des maris.
JUL. (*riant*) Ah, ah, je songe bien vraiment au mariage.
GER. Par ma vertu, j'étais mariée à votre âge.

ROM. Beauty that showeth the torches
To burn in the darkness more bright !
MER. (The beldame that follows behind
Is not, by my troth, so lovely !)
ROM. Like rich gem on Ethiop's ear,
Her beauty hangs upon the cheek of night.
. . . Oh, never till this hour
Have I met with true beauty ! Did my heart
Love then before ? No—ne'er till now !
MER. *and Cho.* Good !
Gone is Rosaline's dominion,
Dead the old desire doth lie ! [die
The fair he groan'd for, and would gladly
With the tender Juliet match'd, is now no.
Cho. Gone is Rosaline's dominion, &c. [fair !
[MER., ROM., *&c., exeunt.*

SCENE V.

Enter JULIET, *followed by the* NURSE.

JUL. What is't you'd tell me ? Good nurse, Speak, I pray thee ! [speak !
NUR. O, my back ! my poor back !
Marry, go to your mother—to your mother,
And Paris your bridegroom !
JUL. That's all ?
NUR. A proper man, I trow, you've made a happy choice.
JUL. (*laughing*) Ah, ah ! Good nurse, my maiden heart
Thinks not of marriage.
NUR. Go to ! go to !
At your age, i' faith I was married.

JULIETTE.
Mouvmente de valse animé.

Dans ce rê - - - ve.... ..... qui m'en - - i - - - rre : ..... Ce ... jour en - - - cor .. Don - - ce flam - - me ..... Je te gar - - de..... dans mon â - - - - me..... Comme..... un tré - sor !.....
Smiles, vows, love - lad - en glanc-es, ... All that spells or en - trances, In .. one charm blend As in fair dream en - fold - en, Born of fan - ta - sy gold - en Sprites from fai - ry land old - - en, On..... me now tend ! ...

JUL. Non, non, je ne veux pas t'écouter plus longtemps
Laisse mon âme à son printemps..
Je veux vivre
Dans le rêve qui m'enivre
Longtemps encor
Douce flamme,
Je te garde dans mon âme
Comme un trésor
Cette ivresse
De jeunesse
Ne dure, hélas, qu'un jour
Puis vient l'heure
Où l'on pleure ;
Le cœur cède à l'amour,
Et le bonheur fuit sans retour
Loin de l'hiver morose
Laisse-moi sommeiller,
Et respirer la rose
Avant de l'effeuiller.
Je veux vivre
Dans le rêve qui m'enivre
Longtemps encor
Douce flamme,
Je te garde dans mon âme
Comme un trésor.

SCENE VI.

Les Mêmes GREGORIO, ROMEO.

ROM. (*à* GREG. *en lui montrant* JUL.)
Le nom de cette belle enfant ?
GREG. Vous l'ignorez ?
C'est Gertrude
GER. (*se retournant*) Plaît-il ?
GREG. (*à* GER.) Très gracieuse dame,
Pour les soins du souper je crois qu'on vous réclame.
GER. C'est bien, me voici.
JUL. Va.

SCENE VII.

ROMEO *et* JULIETTE.

ROM. De grâce, demeurez
Ange adorable,
Ma main coupable
Profane, en l'osant toucher,
La main divine
Dont j'imagine
Que nul n'a droit d'approcher.

JUL. No more! Leave me now, I pray, to the fair dream
Of youth! Leave me, I pray thee! Fair
Is the tender dream of youth.
[NURSE *goes up the stage.*
Song, jest, perfume and dances,
Smiles, vows, love laden glances,
All that spells or entrances,
In one charm blend;
As in fair dream enfolden,
Born of fantasy golden,
Sprites from fairy land olden,
On me now tend!
Ah! for ever would this gladness
Shine on me brightly as now,
Would that never age and sadness
Threw their shade o'er my brow!
But short as day,
Youth passes away!
Song, jest, perfume and dances, &c.
Then ere the summer's failing,
Pluck the rose that but bloometh to die,
Love with its breath inhaling,
Love that steals in its odorous sigh!
[*goes to* NUR.

SCENE VI.

ROMEO, GREGORY, *and the above.*

ROM. What lady's that, holds converse there?
GRE. Easily told; that is Gertrude!
NUR. Who calls?
GRE. (*to* NUR.) Lady! for thee they're seeking; and the varlets
But lag without thee to bestir them.
NUR. Good lack! it's true!
JUL. Go!
[JUL. *is following when* ROM. *restrains her.*

SCENE VII.

ROMEO *and* JULIET.

ROM. I pray thee go not yet!
O shrine of beauty, if I profane thee,
In touching thy hand with mine,
Howe'er unworthy do not disdain me.
And be this the gentle fine!
Like pilgrims blushing, at shrine confessing,

ROMEO.
Moderate.

Ange a - dor - a - ble Ma main con - pa - ble Pro-fane en l'o - sant ton - cher,
O shrine of beau-ty, If I pro-fane thee In touch-ing thy hand with mine:

rit. *a tempo.*

La main di - vi - ne Dont j' - ma - gi - ne Que nul n'a droit d'ap-pro - cher!
How - e'er un - wor - thy, Do not dis - dain me, And be this the gen - tle fine!

Voi - là! je pen - se, La pé - ni - ten - ce qu'il con - vient de m'i-mpo - ser.....
Like pil - grims blush-ing, At shrine con - fess - ing, See my read - y lips do stand;

C'est que j'ef - fa - ce L'in - dig - ne tra - ce De ma main.... par un bai - ser!
Let kiss - es ten - der, rough touch ca - ress - ing—Smooth the rude - ness of my hand!

Violà, je pense,
La pénitence
Qu'il convient de m'imposer:
C'est que j'efface
L'indigne trace
De ma main par un baiser.

JUL. Calmez vos craintes
A ces étreintes
Du pélerin prosterné,
Les saintes même,
Pourvu qu'il aime,
Ont d'avance pardonné;
Mais à sa bouche
La main qu'il touche
Prudemment doit refuser
Cette caresse
Enchanteresse
Qu'il implore en un baiser.

ROM. Les saintes ont pourtant une bouche vermeille

JUL. Pour prier seulement.

ROM. N'entendent elles pas la voix qui leur conseille
Un arrêt plus clément?

JUL. Aux prières d'amour leur cœur est insensible,
Même en les exauçant.

ROM. Exaucez donc mes vœux, et gardez impassible
Votre front rougissant

[*il baise la main de* JUL.

JUL. (*souriant*) Ah je n'ai pu m'en défendre,
J'ai pris le péché pour moi.

See my ready lips do stand,
Let kisses tender, rough touch caressing,
Smooth the rudeness of my hand!

JUL. Thy hand, good pilgrim, this fine but wrongeth,
For thou dost blame it o'ermuch,
To pure devotion surely belongeth,
Saintly palm that thou may'st touch.
Hands there are, sacred to pilgrim's greeting,
But, ah me! not such as this,
Palm unto palm, not red lips meeting,
Is a holy palmer's kiss!

ROM. To palmer and to saint, have not lips too been giv'n?

JUL. Yes, but only for pray'r!

ROM. Then grant my pray'r, dear saint, or faith may else be driv'n
Unto deepest despair!

JUL. Know, the saints ne'er are moved,
And if they grant a pray'r, 'tis for the prayer's sake!

ROM. Then move not, sweetest saint,
Whilst th' effect of my pray'r, from thy lips I shall take!

[*he kisses her.*

JUL. Ah! now my lips, from thine burning,
Have the sin that they have taken.

ROM. Pour apaiser votre émoi,
Vous plai-il de me le rendre ?
JUL. Non, je l'ai pris. Laissez-le-moi
ROM. Vous l'avez pris...Rendez-le-moi

SCENE VIII.

Les mêmes, TYBALT.

ROM. Quelqu'un [*il remet son masque.*
JUL. C'est mon cousin Tybalt
ROM. Eh quoi vous êtes ?...
JUL. La fille
Du seigneur Capulet.
ROM. (*à part*) Dieu...
TYB. (*s'avançant*) Pardon,
Cousine...nos amis déserteront nos fêtes,
Si vous fuyez ainsi leurs regards.
[*lui offrent la main.*
Venez donc.
Quel est ce beau galant qui s'est masqué si vite
En me voyant venir ?

JUL. Je ne sais.
TYB. (*avec défiance*) Il m'évite.
ROM. Dieu vous garde, seigneur [*il sort.*

SCENE IX.

TYBALT, JULIETTE.

TYB. Ah, je le reconnais à sa voix à ma haine
C'est lui, c'est Roméo.
JUL. (*à part*) Roméo.
TYB. Sur l'honneur,
Je punirai le traître, et sa mort est certaine.
[*il sort.*
JUL. Ah, je l'ai vu trop tôt sans le connaitre
La haine est le berceau de cet amour
C'en est fait, si je ne puis être [fatal
A lui, que le cercueil soit mon lit nuptial.
[TYB. *entre d'un côté avec* PAR.—ROM., MER., BEN. *et leurs amis masqués entrent de l'autre.*

SCENE X.

TYBALT, PARIS, ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, *invités, puis* CAPULET.

TYB. Le voici
PAR. Qu'est-ce donc ?

ROM. O give that sin back again,
To my lips their fault returning.
JUL. } No, not again! no, not again!
ROM. } O give the sin to me again!
[*enter* TYB., ROM. *re-masks*

SCENE VIII.

TYBALT *and the above.*

ROM. Who comes?
JUL. Tybalt, my cousin dear!
ROM. Then say, who art thou?
JUL. Daughter
Of Capulet, sir, am I!
ROM. Ah!
TYB. (*coming down.*)
I' faith, sweet Juliet, though our sport
Be not yet at the best, still our guests will go,
If thou art not there! Come away—come away! [*aside to* JUL.
And tell me true sweet coz; knowest thou
That strange pilgrim, who so quickly masked?
JUL. No—not I?
TYB. It would seem that he shuns me!
ROM. (*to* TYB.) Sir, I give thee good den! [*exit.*

SCENE IX.

TYBALT, JULIET, *afterwards* CAPULET.

TYB. Ha! 'tis a Montague by his voice—it is
Even so—it is he, I'll swear! [Romeo?
JUL. Romeo! ah!
TYB. Daring slave! now by my stock and honor of kin
I will slay him! [*exit.*
JUL. 'Twas Romeo, he said!
Ah! 'twas the only son of our great foeman—
The cold grave then is to be my wedding-bed!
—Only love springing from my only hate!
Seen all too early—and known all too late!

SCENE X.

TYBALT, PARIS, ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, *Guests, afterwards* CAPULET.

TYB. There he stands!
PAR. What is't now!

TYB. Roméo

ROM. (*à part*) Mon nom même
Est un crime à ses yeux
O douleur...Capulet est son père...et je l'aime.

MER. Voyez de quel air furieux
Tybalt nous regarde. Un orage
Est dans l'air

TYB. Je tremble de rage.

CAP. Quoi, partez-vous déjà? demeurez un instant
Un souper joyeux vous attend.

TYB. Patience, patience,
De cette mortelle offense
Roméo, j'en fais serment,
Subira le châtiment

MER. On nous observe silence
Il faut user de prudence
N'attendons pas follement
Un funeste dénoûment.

CAP Que la fête recommence
Que l'on boive et que l'on danse
Nous autres, j'en fais serment
Nous dansions plus vaillamment.

Le chœur. Que la fête recommence
Que l'on boive et que l'on danse
Le plaisir n'a qu'un moment,
Terminons la nuit gaîment.

FIN DU 1ER ACTE.

TYB. (*pointing off at* ROM.) Romeo's there?

PAR. Romeo there?

ROM. (*aside.*)
To be Romeo is a crime in her eyes! fatal name!
Capulet is her father; and I love her!

MER. (*to* ROM.) Beware—
For see how with anger the fiery Tybalt is chafing:
There's a storm brewing fast!

TYB. I burn for vengeance!

CAP. (*to guests going*)
What! quit the floor so soon? Nay, then, gentlemen,
Prepare not to begone, for a trifling banquet awaits.

TYB. Vengeance cometh! vengeance cometh!
And for this intrusion shameful, blood
Alone shall make amends; death to Romeo
Then I swear!

MER. See how they watch us.
Nay, stir not—and use thy wit more than valor;
We beard the foe in their camp; let us not
Wake their ire!

CAP. Rouse again the sound of pleasure,
Crush the wine-cup, tread the measure,
Time has been (I swear to you)
When I danced and drank for two!

Cho. Rouse again the sound of pleasure,
Crush the wine-cup, tread the measure,
Youth's a stuff will not endure
Nought beyond the present's sure!

END OF THE FIRST ACT.

ACTE II.

Un jardin.—A gauche, le pavillon habité par JULIETTE.—*Au premier étage, une fenêtre avec un balcon.—Au fond, une balustrade dominant d'autres jardins.*

SCENE I.

STEFANO, ROMEO.

STEFANO, *appuyé contre la balustrade du fond, tient une échelle de corde et aide* ROM. *à escalader la balustrade; puis il se retire en emportant l'échelle.*

ROM. (*seul*) O nuit! sous tes ailes obscurer
Abrite moi.
MER. (*au dehors*) Roméo. Roméo.
ROM. C'est la voix de Mercutio.
Celui-là se rit des blessures
Qui n'en reçut jamais
MER., BEN., *et leurs amis.* (*au dehors*)
Mystérieux et sombre,
Roméo ne nous entend pas.
L'amour se plait dans l'ombre;
Puisse l'amour guider ses pas.
[*les voix s'éloignent.*
ROM. L'amour. Oui, son ardeur a troublé tout mon être. [*la fenêtre de* JUL. *s'éclaire.*

ACT II.

A Garden. JULIET'S *apartments. Practicable window and balcony. At back a parapet overhanging the gardens. Night.*

SCENE I.

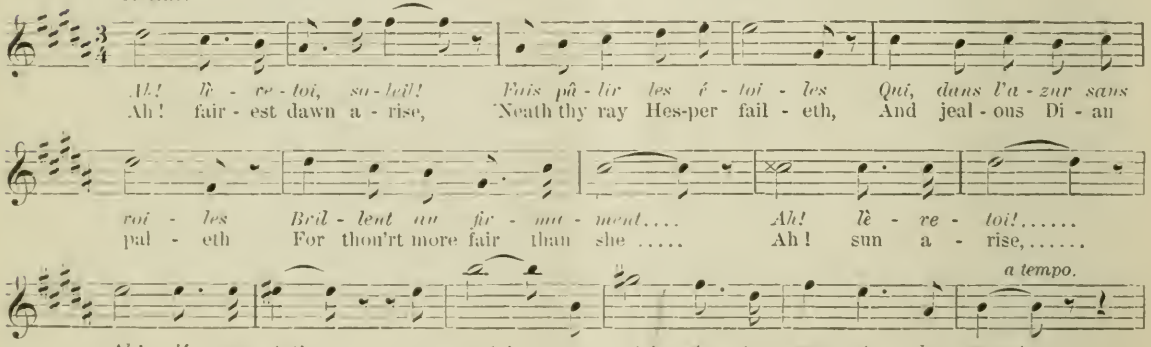
STEPHANO *and* ROMEO.

STEPHANO, *the page, discovered against the parapet helping up Romeo by means of a rope ladder. Exit the page, bearing away the ladder.*

ROM. O night! spread thy pinions above me,
And hide me now.
MER. (*off*) Romeo! Romeo!
ROM. 'Tis Mercutio that mocking calls. Ever so!
He jesteth at scars that never felt a wound!

MER. } (*off*) Love sick, and sad, and pining,
BEN. } Hither Romeo was seen to wend;
& } May night, fond lovers shrining
Cho. } Now to the pair a covert lend!
ROM. Ah, it is love that hath stirred all my being!
Soft! what is that light that so sudden and strange,

ROMEO.



Mais quelle soudaine clarté
Resplendit à cette fenêtre?
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté.
Ah, lève-toi, soleil, fais pâlir les étoiles
Qui dans l'azur sans voiles

Breaks from yonder window? O heart!
It is thy east, and Juliet is the sun!
Oh, fairest sun, arise,
'Neath thy ray Hesper faileth,
And jealous Dian paleth,

Brillent au firmament.
Ah, lève-toi, parais, astre pur et charmant.
Elle rêve;...elle dénoue
Une boucle de cheveux
Qui vient caresser sa joue:
Amour, porte-lui mes vœux.
Elle parle;...Qu'elle est belle.
Ah, je n'ai rien entendu.
Mais ses yeux parlent pour elle,
Et mon cœur a répondu.
Ah, lève-toi, soleil, fais pâlir les étoiles,
Qui dans l'azur sans voiles
Brillent au firmament.
Ah, lève-toi, parais, astre pur et charmant.
(*la fenêtre s'ouvre.*—Jul. *parait à son balcon.*—
Rom. *se cache dans l'ombre.*

That thou'rt more fair than she,
Ah, sun arise! [me!
Shine forth, shine forth, light of love unto
Heav'n's own star-light shows dim and
By her beauty's brilliant ray, [faded
As burneth, ashamed and jaded,
A lamp by the light of day!
At her window, on her fair hand,
See now she leaneth her cheek,
On that hand were I a glove
That I might touch that cheek!
Ah, fairest sun, arise, &c.

[*the window opens,* Jul. *comes on to the balcony*
Rom. *conceals himself.*

SCENE II.

Romeo, Juliette.

Jul. Hélas;...moi, le haïr...haine aveugle et barbare.
O Roméo, pourquoi ce nom est-il le tien?
Abjure-le, ce nom fatal qui nous sépare,
Ou j'abjure le mien....
Rom. (*s'avançant*)
Est-il-vrai? l'as-tu dit?...Ah, dissipe le doute
D'un cœur trop heureux.
Jul. Qui m'écoute,
Et surprend mes secrets sous le voile des nuits?
Rom. Je n'ose, en me nommant, te dire qui je suis.
Jul. N'es-tu pas Roméo?
Rom. Non, je ne veux plus l'être
Si ce nom détesté me sépare de toi.
Pour t'aimer, laisse-moi renaître
Dans un autre que moi.

Jul. Ah, tu sais que la nuit te cache mon visage.
Tu le sais;...Si tes yeux en voyaient la rougeur,
Elle te rendrait témoignage
De la pureté de mon cœur:...
Adieu les vains détours; M'aimes-tu?...
Je devine
Ce que tu répondras. Ne fais pas de serments.
Phœbé, de ses rayons inconstants, j'imagine,
Éclaire le parjure et se rit des amants;...

SCENE II.

Romeo *and* Juliet.

Jul. Ah me!—And still I love him!
Romeo, why art thou Romeo?
Doff then thy name, for't is no part,
My love, of thee! What rose we call
By other name would smell as sweetly;
Thou'rt no foe, 'tis thy name!
Rom. Can it be
That thou'rt mine? Romeo henceforth
I never more will be!
Jul. Who art thou, say,
That, be-screened by the night,
So stumblest on my dream?
Rom. I know not how
To tell thee who I am by name.
Jul. Thou art Romeo, I know!
Rom. Nay,
Ne'er shall I be known again, dear saint,
By a name that is foe unto thee!
Yet, oh speak!—speak to my soul, bright angel,
To the night thou'rt glorious, as a mes-
From heav'n! [senger
Jul. Ah! thou knowest the mask of night
Is on my face,—or my brow would be red
With a maidenly blush for the words
I've spoken unto thee; wherefore yet deny
What I've said? then, compliment fare-
Lov'st thou me? [well!
If so be that thou answerest me, ay,
Swear thou not by the moon—th' inconstant moon
That monthly in circled orb changeth;
But by thy gracious self, and the oath I'll believe!

Cher Roméo, dis-moi loyalemente :
je t'aime,
Et je te crois ;...Et mon honneur
Se fie au tien, ô mon seigneur,
Comme tu peux te fier à moi-même...
N'accuse pas mon cœur, dont tu sais le secret,
D'être léger, pour n'avoir pu se taire ;
Mais accuse la nuit dont le voile indiscrèt
A trahi le mystère.

ROM. Devant Dieu qui m'entend je t'engage ma foi.
JUL. On vient...Silence...Éloigne-toi...
[ROM. *s'éloigne et disparait sous les arbras.*—JUL. *se retire du balcon.*

If me thou lov'st—pronounce it faithfully,
"I love thee!"—and I am thine!
But if thou think'st me quickly won,
Ah, then I'll frown, and say thee nay,
So that thou wilt but woo me. But trust me I [those
Will prove far more faithful to thee than
Who have the cunning to be stranger!
O impute not to light love
My passion so true, which the night hath discovered!
ROM. Ah, my heart is true—and 'tis all, love, for thee!
JUL. But hearken!—a noise!—ah, Romeo,
Fly, ere they come. [*exits from balcony.*

SCENE III.

GREGORIO, *quelques Valets, puis* GERTRUDE.

GRE. *et les valets entrent en scène avec des lanternes sourdes a la main.*

GRE. *et les Valets.* Personne. Personne.
Le page aura fui.
Au diable on le donne.
Le diable est pour lui.
GRE. Le fourbe, le traître attendait son maitre.
Le destin jaloux l'arrache à nos coups ;
Et demain peut-être il rira de nous.
GRE. *et les Valets.*
Personne. Personne. Le page aura fui.
Au diable on le donne. Le diable est pour lui.
GER. (*entrant en scène*) De qui parlez-vous donc ?
GRE. D'un page
Des Montaigus—Maître et valet,
En passant notre seuil, ont osé faire outrage
Au seigneur Capulet.

GER. Raillez-vous ?
GRE. Non, sur ma tête.
Un des Montaigus s'est permis
De venir avec ses amis
A notre fête.
GER. *et les Valets.* Un Montaigu.
GRE. Si nous l'avions reconnu,
C'est de son sang, je le jure,
Qu'il eût payé cette injure.
Les Valets (*à* GER.)
Est-ce pour vos beaux yeux que le traître est venu ?

SCENE III.

Enter GREGORY *and retainers with lanterns. They grope about the stage.*

Cho. There's no one! there's no one!
The page, too, is fled,
We owe to the rascal
The dance we've been led!
Confusion! disaster!
On him and his master—
Why did fortune save
The sorry, scurvy knave!
He will tell to-morrow
How the slip he gave!
There's no one! there's no one, &c
NUR. Marry—what is this coil?
GRE. A scurvy Montague trick!
Over the threshold of Capulet's house,
Have two Montagues past; ay, and laughed
At his beard!
NUR. Truly you're mad!
GRE. No, by our ladye, on this very night
Hath a Montague been rash enough
To join our merry-making!

NUR. Is't as you say?
GRE. Just as I say!

Cho. Ah! doubtless 'tis thy beauty that brings him this way!

GER. Qu'il vienne encore, et, sur ma vie.
Je vous le ferai marcher droit,
Si droit, qu'il n'aura pas envie
De recommencer.

GRE. On vous croit.

Les Valets (riant) Pour cela, nourrice, on vous croit.

GRE. *et les Valets.* Bonne nuit, charmante nourrice.
Joignez la grâce à vos vertus.
Que le ciel clément vous bénisse,
Et confonde les Montaigus.
[GRE. *et les valets s'éloignent.*

SCENE IV.

GERTRUDE, *puis* JULIETTE.

GER. Béni soit le bâton qui tôt ou tard me venge
De ces coquins.

JUL. (*paraissant sur le seuil du pavillon.*)
C'est toi, Gertrude ?

GER. Oui, mon bel ange.

JUL. Qui donc accompagnait les pas ?

GER. Les gens de la maison. Des drôles, on je meure. [pas ?
A cette heure comment ne reposez-vous

JUL. Je t'attendais...

GER. Rentrons !

JUL. No gronde pas.
[*elle jette un regard autour d'elle, et rentre dans le pavillon, suivie de* GER., ROM., *reparait.*

SCENE V.

ROMEO, *puis* JULIETTE.

NUR. I'faith perhaps so! but I'm no flirt-gill—
And if e'er he cometh again—the knave!—
I'll treat him so—I'll warrant
He'll not plague me more!

GRE. Not a doubt!

Cho. As for that good nurse—not a doubt!

GRE. *and Cho.* Nurse, good night! so pray we devoutly
For one as virtuous as she is fair,
And likewise—curse we stoutly
All our foes such 'venture as dare!
[*exeunt* GRE.; *and retainers follow.*

NUR. Now beshrew them, for that they use me
At their pleasure.—The sorry knaves!
[*enter* JUL. *from house.*

SCENE IV.

THE NURSE *and* JULIET.

JUL. 'Tis thou, nurse, speakest?

NUR. Ay, lady, truly!
But the night doth advance; 'tis time
Thou wert a-bed.

JUL. Is it so late?

NUR. (*going*) To bed!

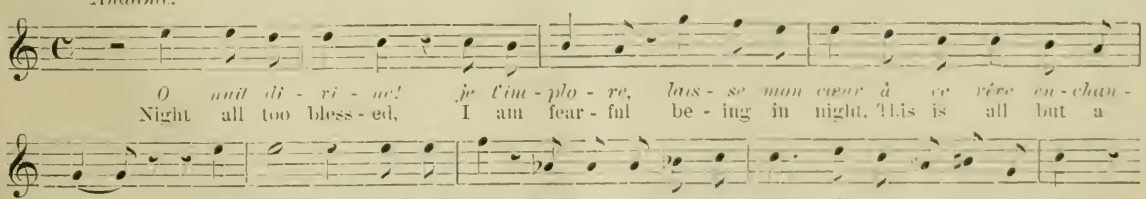
JUL. Lead on, good nurse!

[*exit* NUR. *to house, followed by* JUL., *who looks enquiringly into the garden. Enter* ROMEO.

SCENE V.

ROMEO, *then* JULIET.

ROMEO.
Andante.



ROM. O nuit divine, je t'implore
Laisse mon cœur à ce rêve enchanté
Je crains de m'éveiller et n'ose croire
A sa réalité. [encore

ROM. Night all too blessed! I am fearful,
Being in night, this is all but a dream.
That, waking, I may find too flattering sweet,
To bide the dawn. [*enter* JUL. *from house.*

JUL. (*reparaissant sur le seuil du pavillon à demi-voix*) Roméo...
ROM. (*se retournant*) Douce amie.
JUL. (*l'arrêtant du geste et toujours sur le seuil*)
Un seul mot, puis adieu
Quelqu'un ira demain te trouver...Sur ton âme,
Si tu me veux pour femme,
Fais-moi dire quel jour, à quelle heure, en quel lieu
Notre union sera bénie.
Alors, ô mon seigneur, soi moi unique loi...
Je te livre ma vie entière, et je renie
Tout ce qui n'est pas toi
GER. (*de l'intérieur du pavillon*) Juliette...
JUL. Si ta tendresse
Ne veut de moi que de folles amours...
GER. Juliette...
JUL. (*se retournant vers le pavillon*)
Je viens (*à* ROM.). Par cette heure d'ivresse,
Ne me revois plus, et me laisse
A la douleur qui remplira mes jours.

JUL. Love of mine!
ROM. Speak, my dearest!
JUL. But a word,
Then farewell!
If that the faith thou pledgest be true,
If in honor me for thy wife thou takest,
Then to-morrow, my love, send a message unto me,
Telling me where and when will be perform'd
The right of marriage. Then all I have, my lord,
Low at thy feet I'll lay; through the whole world
Thy steps I'll follow, though every kinsman,
Dearest, should say me nay! Yet,
If true love feigning, thou mean'st not well,
And thy vows all are vain, I do beseech thee then
Cease thy wooing and leave me—
Leave me to my grief that will always fill my days!

Même mouvment.
ROMEO.

Ah! ... je te l'ai dit. je t'a - do - re! Dis - si - pe ma nuit! sois l'au - ro - re, sois l'au - rore, Où va mon cœur où vont mes yeux! Dis - pose en rei - ne dis - po - se de ma vi - e Verse à mon âme i - nas - sou - vi - e Verse à mon âme in - as - sou - vi - e Tou - te la lu - miè - re des cieux!
Ah! ... my soul, doubt not my af - fec - tion, For, so thrive my soul, I do love thee, I do love thee! And my life is in thy love. Like soft - est mu - sic to ears the sound at - tend - ing, So sil - ver sweet thy tones are fall - ing, Soul now with soul in love is blend - ing, And for ev - er thou art.... mine!

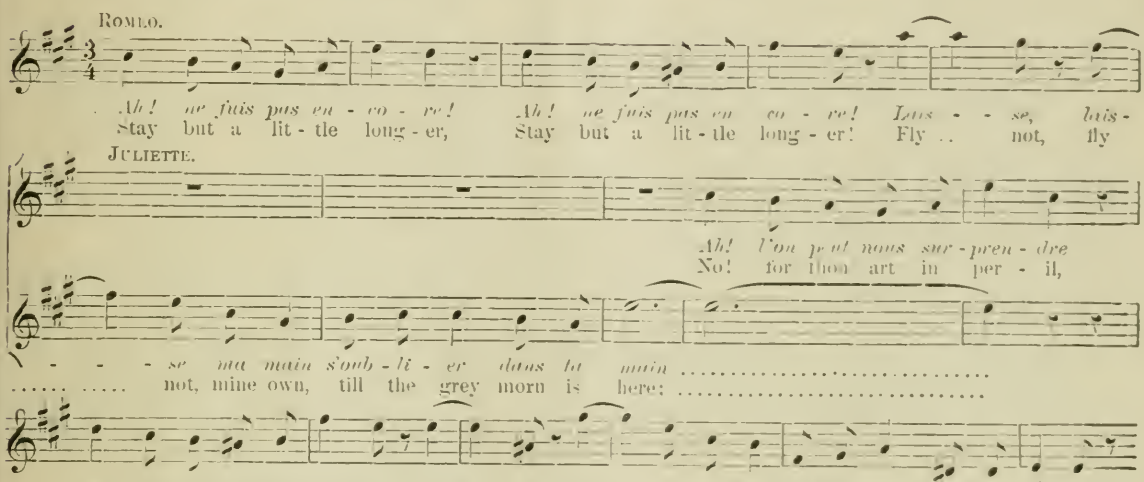
rit.

ROM. (*à genoux devant* JUL.)
Ah, je te l'ai dit...je t'adore...
Dissipe ma nuit, sois l'aurore
Où va mon cœur, où vont mes yeux
Dispose en reine de ma vie,
Verse à mon âme inassouvie
Toute la lumière des cieux.
JUL. Adieu...

ROM. Ah, my sweet! Doubt not my affection,
For, so thrive my soul, I do love thee!
And my life is in thy love.
Like softest music to ears the sound attending
So silver sweet thy tones are falling,
Soul now with soul in love is blending,
And for ever, sweet, thou art mine!
JUL. Hark! they call me!

ROM. (*se relevant et saisissant la main de* JUL.)
Déjà.
JUL. Je tremble.
Qu'on ne vous voie ensemble
On m'appelle...
ROM. O douleur...
JUL. Plus bas
ROM. (*attirant* JUL. *à lui et l'amenant en scene*)
Non, non, on ne t'appelle pas.
JUL. Ah, l'on peut nous surprendre, laisse,
Laisse ma main s'échapper de ta main

ROM. Ah! not yet.
JUL. Go!
I'd not for the world they saw thee here, love. [NUR. *calls within.*
JUL. I come!
ROM. A moment more——
JUL. Away!
ROM. Fear not! I'm hidden in night's cloak!
JUL. Speak low!
[ROM. *restrains her, they come down stage.*



ROM. Ah, ne fuis pas encore, laisse,
Laisse ta main s'oublier dans ma main.
Ensemble Adieu, de cet adieu si douce est la tristesse,
Que je voudrais te dire adieu jusqu'à demain
JUL. Adieu, mille fois...
[*elle s'éloigne des bras de* ROM. *et rentre dans le pavillon.*
ROM. (*seul*) Va...repose en paix...sommeille
Qu'un sourire d'enfant sur ta bouche vermille,
Doucement vienne se poser...
Et, murmurant encor: Je t'aime, à ton oreille,
Que la brise des nuits te porte ce baiser...
[*Il s'éloigne.—La toile tombe.*

ROM. Stay but a little longer.
Fly not, mine own, till the grey morn is here!
JUL. No! for thou art in peril,
Fly then, mine own, for the danger is near!
ROM. *and* JUL. } Farewell! farewell!
Parting with thee is so sweet a sorrow,
That I could say "good night" till dawn!
JUL. Good night, O my love!
[*they embrace*—JUL. *exits to house.*
ROM. Soft be thy repose, till morning!
On thine eyes slumber dwell, and sweet peace
In thy bosom: would I were sleep, or peace
So sweet to rest!

FIN DU DEUXIÈME ACTE.

END OF THE SECOND ACT.

ACTE III.

TABLEAU I.

SCENE I.

La cellule de FRERE LAURENT.

FRERE LAURENT, ROMEO.

ROM. Mon père Dieu vous garde...

LAU. Eh, quoi, le jour à peine
Se leve, et le sommeil te fuit?
Quel espoir vers moi te conduit?
Quel amoureux souci t'amène?

ROM. Vous l'avez deviné, mon père, c'est l'amour
Qui m'a fait veiller jusqu'au jour

LAU. Eh, quoi, l'indigne Rosaline?

ROM. Quel nom prononcez-vous? Je ne le connais pas
L'œil des élus s'ouvrant à la clarté divine
Se souvient il encor des ombres d'ici bas?—
Aime-t on Rosaline, ayant vu Juliette?

LAU. Quoi...Juliette Capulet?
[JUL. *paraît, suivie de* GER.

SCENE II.

Les mêmes, JULIETTE, GERTRUDE.

ROM. La voici.

JUL. Roméo...

ROM. Mon âme t'appelait
Je te vois...Ma bouche est muette...

JUL. (*à* LAU.) Mon père, voici mon époux;
A son amour je m'abandonne:
Vous connaissez ce cœur que je lui donne;
Devant le ciel, unissez-nous.

LAU. Oui, dussé-je affronter une aveugle colère,
Je vous prêterai mon secours.
Puisse de vos maisons la haine séculaire,
S'eteindre en vos jeunes amours.

ROM. (*à* GER.) Veille au dehors...
[GER. *sort.*

ACT III.

PART I.

SCENE I.

The cell of FRIAR LAWRENCE.

The friar discovered kneeling before crucifix.

ROM. Good morrow, holy father—fair good morrow!

LAW. (*rising*)
My son? Ah, Romeo! How comes so early
Thy salutation sweet? Art uproused
By some secret care? Or is it love alone
Doth vex thee?

ROM. Ah, the last is the truth,
My father, for I love!

LAW. You love?
(God pardon sin.) Is't Rosaline still?

ROM. That name I have forgotten,
And with it all its woe!
Shall then the eye
That opens on the light of morning, weep
With a fond regret the darkness that hath fled?
Rosaline is no match, I trow,
For my fairest Juliet!

LAW. What! is it then
A foe you love?

SCENE II.

Enter JULIET *followed by* GERTRUDE.

ROM. Lo, she comes!

JUL. Ah! my own! (*they embrace.*)

ROM. My soul, my lite, my love!
Thou'rt mine—ay, mine now and for ever!

JUL. (*to* LAW.)
My father! 'Tis marriage we seek;
To none but Romeo shall I e'er be wedded,
So are we come to seek thy office.
That holy church make us two one!

LAW. Strange! that children of two rival houses
Should marry: but in this your help I shall prove;
Who knoweth but this match may bind the foes
Together; and turn all their rancor to love!

ROM. (*to* GER.) Nurse, wait thou outside.
[*exit* GER.

SCENE III.

ROMEO, JULIETTE, FRERE LAURENT.

LAU. Temoin de vos promesses,
Gardien de vos tendresses,
Que le seigneur soit avec vous
A genoux.

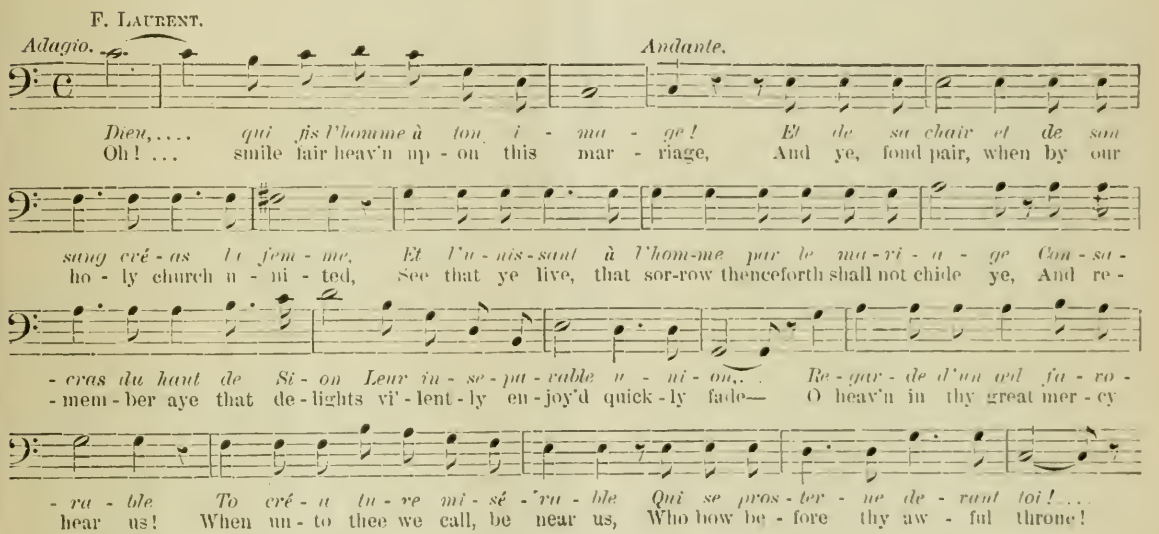
ROM. *et* JUL. A genoux. [*ils s'agenouillent.*

SCENE III.

ROMEO, JULIET, FRIAR LAWRENCE.

LAW. To bless the marriage token
The solemn vow now spoken
O supplicate high heav'n this day.
Let us pray—let us pray!

[*they kneel.*



LAU. Dieu qui fis l'homme à ton image
Et de sa chair et de son sang
Créas la femme, et, l'unissant
A l'homme par le mariage,
Consacras du haut de Sion
Leur inséparable union...

ROM. *et* JUL.
Seigneur, répands sur nous ta bénédiction.

LAU. Regarde, d'un œil favorable
Ta créature misérable
Qui se prosterne devant toi...

ROM. *et* JUL.
Seigneur, nous promettons d'obéir à ta loi...

LAU. Entends ma priére fervente
Fais que le joug de ta servante
Soit un joug d'amour et de paix.

ROM. *et* JUL.
Seigneur, je fais serment de l'aimer à jamais.

O smile, fair heaven, upon this marriage,
And, ye, fond pair, when by our holy
church united
See that ye live, that sorrow thenceforth
Shall not chide thee; and remember aye
That delights vi'lently enjoyed, quickly
fade!
O heaven in thy great mercy hear us.
When unto thee we call, be near us,
Who bow before thy awful throne!

ROM. & JUL.
O hear us gracious pow'r, who art mighty
alone!

LAW. And grant that true love both may cherish,
That if in life all else may perish,
They may love on faithfully still!
Give them, O heav'n, thy wondrous
blessing,
Rich and full beyond all expressing,
And lowliness grant them of heart!

ROM. & JUL.
Our hope—refuge and strength—only thou art.

LAU. Que sa vertu soit sa richesse
Que, pour soutenir sa faiblesse,
Elle arme son cœur du devoir.
ROM. *et* JUL. [mon espoir.
Seigneur, sois mon appui, Seigneur, sois
LAU. Que leur vieillesse heureuse voie
Leurs enfants marchant dans ta voie,
Et les enfants de leurs enfants.
ROM. *et* JUL. [défends.
Seigneur, du noir péché c'est toi qui nous
LAU. Que ce couple chaste et fidèle,
Uni dans la vie éternelle,
Parvienne au royanme des cieux...
ROM. *et* JUL. [les yeux.
Seigneur, sur notre amour daigne abaisser
LAU. Roméo, tu choisis Juliette pour femme?
ROM. Oui, mon père.
LAU. (*à* JUL.) Tu prends Roméo pour époux?
JUL. Oui, mon père.
[ROM. *et* JUL. *échangent leurs anneaux.*
LAU. (*mettant la main de* JUL. *dans celle de* ROM.)
Devant Dieu qui lit dans votre âme,
Je vous unis...Relevez-vous.
[ROM. *et* JUL. *se relèvent.*—GER. *rentre en scène.*

ENSEMBLE.

O pur bonheur, ô joie immense,
Le ciel reçoit nos serments amoureux.
Dieu de bonté, Dieu de clémence,
Sois béni par deux cœurs heureux.

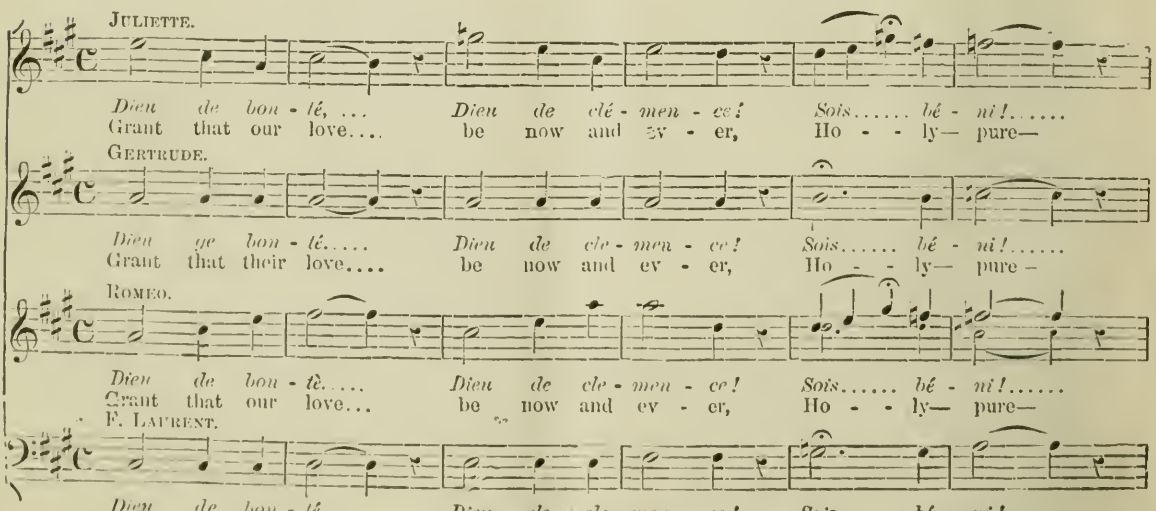
[ROM. *et* JUL. *se séparent.*—JUL. *sort avec* GER. ROM. *sort avec* LAU.—*La décoration change à vue.*

LAW. And when their old age cometh,
O may they still, thy mercy confessing
Their children's children haply see!
ROM. & JUL.
O hear and grant our prayer, when now we call on Thee!
LAW. And when life and love both are over,
And death breaks the dream of the lover,
O grant that they yet meet above!
ROM. & JUL.
O thou father of all! deign now to bless our love.
LAW. Romeo, say, for thy wife takest now this woman!
ROM. Yes, my father!
LAW. (*to* JUL.) For husband thou takest this man?
JUL. Yes, my father! [*they exchange rings.*
LAW. (*joining their hands together*)
In his name who marriage ordaineth
I join your hands—be man and wife!
[ROM. *and* JUL. *rise and embrace.*

a 4.

Two hearts now one—no more to sever,
Gracious heav'n in thy mercy thy favor now lend,
Grant that our love be now and forever,
Holy—pure—till our life shall end!

[ROM. *and* JUL. *exeunt separately.* JUL. *with* GER. ROM. *with* LAW.



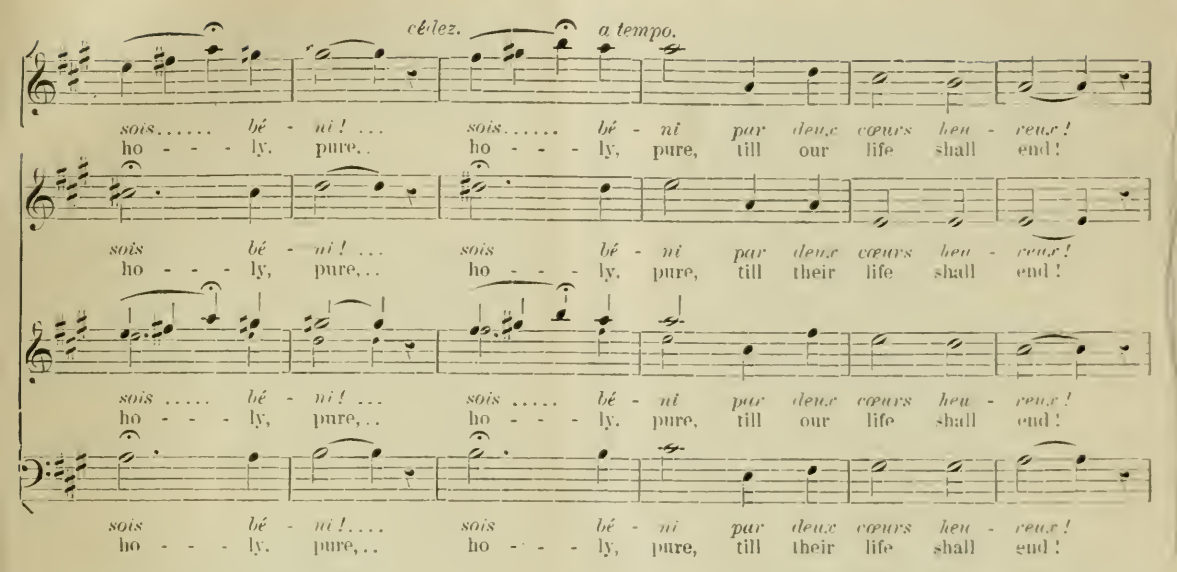


TABLEAU II.

Une rue.—A gauche, le maison des CAPULETS.

SCENE I.

STEFANO *seul.*

STE. Depuis hier, je cherche en vain mon maître
Est-il encor chez vous, messeigneurs Capulets!
Voyons un peu si vos dignes valets
A ma voix, ce matin, oseront reparaître

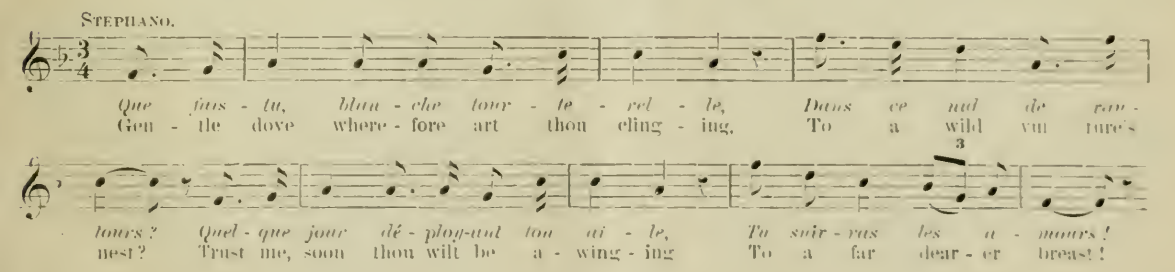
PART II.

A street in Verona.—CAPULET'S *house.*

SCENE I.

Enter STEPHANO.

STE. Since yesterday, I've sought in vain my master,
O Capulet perchance he yet honors thy house,
I'll sing a stave, so the servants will rouse,



Tous ces rôdeurs de nuit ont grand'peur du soleil;
Je veux d'une chanson égayer leur réveil.
[*Il fait mine de pincer de la guitare sur son épée.*
Que fais-tu, blanche tourterelle,
Dans ce nid de vautours!
Quelque jour, déployant ton aile,

Flocking out to repair yester night's sad disaster.
Gentle dove, wherefore art thou clinging
To the wild vulture's nest!
Trust me, soon thou wilt be awinging
To a far dearer breast!
For the vulture loves fight and foray,
And to tear and mangle his quarry,

Tu suivras, les amours
Aux vautours, il faut la bataille
Pour frapper d'estoc et de taille
Leurs becs sont aiguisés
Laisse là ces oiseux de proie,
Tourterelle qui fais la joie
Des amoureux baisers.
Gardez-bien la belle
Qui vivra verra
Votre tourterelle
Vous échappera.
Un ramier, loin du vert boeage,
Par l'amour attiré,
A l'entour de ce nid sauvage
A, je crois, soupiré.
Les vautours sont à la curée;
Leurs chansons, que fuit Cythérée,
Résonnent à grand bruit;
Cependant qu'en leur douce ivresse
Nos amants content leur tendresse
Aux astres de la nuit...
Gardez-bien la belle
Qui vivra verra
Votre tourterelle
Vous échappera.

[GRE. *et quelques valets sortent de la maison.*

Hath beak both sharp and strong;
Unlike thine, soft and true and slender,
Unlike thine, laid to lips more tender,
In kisses warm and long!
See you guard her safely,
They that live will know;
Or your dove may flutter
From her cage and go!
Now it happ'd that a ring-dove flying,
From his wood-land so green,
To that eyrie came one eve sighing
For her young love I ween!
O'er a banquet of prey they'd mangled,
In the vale the vultures loud wrangled,
Harsh rose their cry afar;
But the doves, for the past atoning,
Heeded not, while their love vows moaning;
And rose the first bright star!
See you guard her safely,
They that live will know;
Or your dove may flutter
From her cage and go!

[*Enter* GRE. *and retainers from* CAP.'s *house.*

SCENE II.

STEFANO, GREGORIO. *Valets.*

STE. Ah, ah, voici nos gens...
GRE. Qui diable à notre porte
S'en vient roucouler de la sorte?
STE. (*à part, en riant*) La chanson leur déplait
GRE. (*aux autres valets*) Mais, pardieu, n'est-ce point
Celui que nous chassions hier la dague au poing?
LES VALETS. C'est lui-même.
GRE. L'audace est forte.
STE. (*feignant de de pas prendre garde aux nouveaux venus*)
Gardez-bien la belle
Qui vivra verra
Votre tourterelle
Vous échappera.
GRE. Est-ce pour nous narguer, mon jeune camarade,
Que vous nous régalez de votre sérénade?
STE. J'aime la musique.
GRE. C'est clair;
On t'aura sur le dos, en pareille équipée,
Cassé ta guitare, mon cher.

SCENE II.

STEPHANO, GREGORY *and retainers.*

STE. At last the warriors come!
GRE. In truth I'm in a passion!
No wonder—disturb'd in this fashion!
STE. (They object to my song!)
GRE. What! I' faith,
'Tis the page, that, sword in hand, last night
We hunted to the door!
CHO. 'Tis the rascal!
Audacious varlet!
STE. See you guard her safely,
They that live will know;
Or your dove may flutter
From her cage and go!
GRE. A quarrel dost thou seek,
O minstrel most alarming?
And is it to provoke,
Thou trollest songs so charming?
STE. I'm fond of music!
GRE. Of course—of course!
Yet I've known for such pranks the gay serenader
Has had his guitar broke in two!

STE. Pour guitare j'ai mon épée,
Et j'en sais jouer plus d'un air.
GRE. Ah, pardieu, pour cette musique
On peut te donner la réplique.
STE. (*dégainant*) Viens donc en prendre une leçon.
GRE. (*dégainant*) En garde.

LES VALETS (*riant*). Ecoutons leur chanson ;

Quelle rage	Contre un homme
Vertudieu	Se défend
Bon courage,	Fine lame,
Et franc jeu	Sur mon âme
Voyez comme	Il se bat
Cet enfant	En soldat.

STE. Ah!
Very likely—but then good fellow—
My guitar's a sword, hard to break!
GRE. Save my soul! if that be your music,
Perhaps we may give you the answer!
STE. (*drawing*) Let's try then, if we are in tune!
GRE. (*drawing*) Have at you! [*they fight.*
CHO. (*laughing*) We will hear how they play!
How they parry—how they thrust,
Quick as lightning! soon shall one bite the dust!
Strong the boy is in defence;
Faith! the issue's in suspense!
Was a soldier ever bolder,
Than this slip of a boy?

SCENE III.

MERCUTIO, BENVOLIO.

MER. (*il tire l'epée et se jette entre les combattants*)
Attaquer un enfant.
Morbleu, c'est une honte.
Digne des Capulets
Tels maitres, tels valets
[TYB. *entre en scène suivi de* PAR. *et de quelques amis.*
TYB. Vous avez la parole prompte,
Monsieur...
MER. Moins, prompte que le bras

TYB. C'est ce qu'il faudrait voir
MER. C'est ce que tu verras
[*au moment où ils se mettent en garde,* ROM. *entre en scène et se précipite entre eux.*
ROM. Arrêtez
MER. Roméo
TYB. Son démon me l'amène [*a* MER.
Trouvez bon que sur vous je lui donne le pas [*a* ROM.
Vil Montaigu..flamberge au vent dégaine..
Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison.
C'est toi qui vas porter la peine
De cette indigne trahison
Toi dont la bouche maudite
A Juliette interdite
Osa, je crois, parler tout bas.
Écoute le seul mot que m'inspire ma haine.
Tu n'es qu'un lâche...
[ROM. *porte vivement la main à son épée, la tire à moitie du fourreau, puis l'y remet.*

SCENE III.

Enter MERCUTIO *and* BENVOLIO. MERCUTIO *draws his sword and interrupts the combat.*

MER. So you draw on a child! Go to!
'Tis an achievement worthy Capulet's fame:
Like master—so, like man!
[*enter* TYB., PARIS, *and friends.*
TYB. (*drawing, to* MER.) Sir, your word
Seemeth over-ready to me!
MER. We'll join it
With a blow!
TYB. You'll find me apt enough.
MER. That I can prove at once!
[*they engage.* ROM. *enters hastily and throws himself between them.*
ROM. Gentles, hold!
MER. Romeo here!
TYB. Romeo here!
It is fate that hath led him!
[*to* MER., *with ironical politeness.*
For a time peace be with you: here cometh
The man I must fight! (*to* ROM.) Now draw!
Draw for your life! A spy thou art
And traitor,—draw an' thou be a man!
Dost thou think I forget the night thou camest
Without a bidding? Now for that insult
Thou shalt pay! . . . .
Ay! and the more by this token,
That to my Juliet thou hast spoken.
Unhappy man, thou'lt rue the day! [me—
No better term than this my hatred affords
Thou art a villain! [*calmly.*
[ROM. *half draws his sword, then sheathes it*

ROM. Allons, tu ne me connais pas,
Tybalt...et ton insulte est vaine.
J'ai dans le cœur des raisons de t'aimer
Qui, malgré moi, me viennent désarmer.
Je ne suis pas un lâche...Adieu.
[*il fait un pas pour s'éloigner.*

TYB. Tu crois peut-être
Obtenir le pardon de tes offenses, traitre!

ROM Je ne t'ai jamais offensé,
Le temps des haines est passé.

MER. Tu souffrirais ce nom de lâche?
O Roméo, t'ai-je entendu? [tâche,
En bien, donc, si ton bras doit faiblir à sa
C'est à moi désormais que l'honneur en est dû.

ROM. Mercutio, je t'en conjure...

MER. Non...Je vengerai ton injure...
Misérable Tybalt, en garde, et défends-toi.

TYB. Je suis à toi.

ROM. Écoute-moi.

MER. Ah, laisse-moi.

CHO. Bien, sur ma foi.

PAR. ET LES CAPULETS.
Montaigus...race immonde
Frémissez de terreur.
Et que l'enfer seconde
Sa haine et sa fureur.

BEN., STE., ET LES MON.
Capulets, race immonde.
Frémissez de terreur
Et que l'enfer seconde
Sa haine et sa fureur.

ROM. Haine en malheurs féconde,
Dois-tu par ta fureur.
Toujours donner au monde
Un spectacle d'horreur?
[TYB. *et* MER. *se battent.*

ROM. Messieurs...je vous supplie...

LE CHŒUR. Place. Place...

ROM. O folie!
[*quelques jeunes gens suivis de valets appartenant au parti des Montaigus entrent en scène*—ROM. *court à eux.*

MER. Ah, blessé!...

ROM. Blessé!...

MER. Que le diable
Soit de vos deux maisons!...Pourquoi
Te jeter entre nous?

ROM. O sort impitoyable. [*à ses amis.*
Secourez-le. [MER.

MER. (*chancelant*) Soutenez moi. [*on emmène*

ROM. But no—yet villain am I none, Tybalt.
Reason have I to love thee—which doth excuse
All the rage of thy words. Be satisfied,
Nor seek quarrel with me! I see
Thou dost not know me—farewell!
[*retires a step.*

TYB. Thou canst not thus, boy, excuse
All the wrong that thou hast done me!
Traitor!

ROM. Never have I wrong'd thee, I do protest!
Thy name to me is dear as my own.

MER. Calm and dishonorable yielding!
How is this? Heard I aright? So be it!
I'll reply with an *à la stoccata.*
(*draws.*) So, sir, pluck out your sword—for now
I am your man!

ROM. (*restraining him*) Put up thy rapier,
Good Mercutio—

MER. No! Come now, Sir,
Show your passado; draw, you ratcatcher, draw.
Make haste—else I may strike!

TYB. I am for you!

ROM. I pray you, hold!

MER. No! let us be!

CHO. Montagues—Montagues—race offending,
Tremble all in alarm,
May demon dark aid lending,
Now nerve his 'venging arm!

BEN., STE., *and* MON'S *retainers.*
Capulets—Capulets—race offending,
Tremble all in alarm,
May demon dark aid lending,
Now nerve his 'venging arm!

ROM. Rancor and hate ne'er ending,
From age to age yet stronger grow,
Our homes rending
In sorrow and in woe!

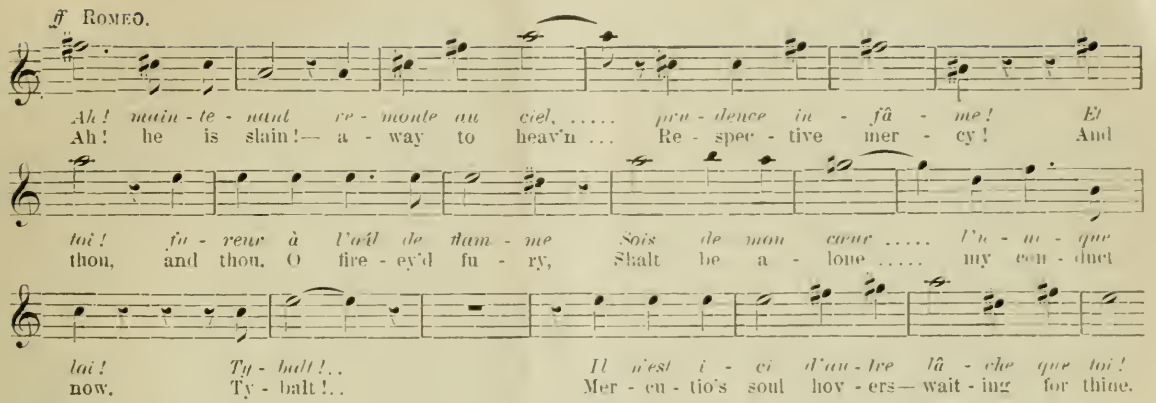
MER. Ah! I'm hurt!

ROM. Thou hurt!

MER. (*staggering*) I am pepper'd.
Plague o' your houses, both—but why
Did you come in between?

ROM. Alas!
Hurt for my honor! A surgeon, quick.

MER. Now, help me, there!
[*exits leaning on his friends.*



ROM. Ah! maintenant, remonte au ciel, prudence infâme.
Et toi, fureur à l'œil de flamme,
Sois de mon cœur l'unique loi.
[*tirant son épée.*
Tybalt, il n'est ici d'autre lâche que toi.

ENSEMBLE. Malheur à toi.

TOUS LES AUTRES (*dégainant*) Place pour moi.
[*ils se battent. La nuit commence à tomber.*

ROM. (*poussant une botte à* TYB.) A toi.
[TYB. *est touché et chancelle ;* CAP. *entre en scène, court à lui et le soutient dans ses bras.*

ROM. Ah! he is slain!—Away to heav'n
Respective mercy! And thou, O fire-ey'd fury,
Shalt be alone my conduct now.
(*drawing sword and advancing.*) Tybalt;
Mercutio's soul hovers—waiting for thine.
[*night approaches.*

ROM. (*to* TYB.) Fall on! [*wounds him mortally*

[TYB. *totters and falls into the arms of* CAP. *who enters.*

SCENE IV.

Les Mêmes, CAPULET, *Bourgeois, puis le* DUC *et sa Suite.*

CAP. Grand Dieu—Tybalt.

BEN. (*à* ROM.) Sa blessure est mortelle.
Fuis sans perdre un instant.

ROM. (*à part*) Ah, bu'ai-je fait!—
Moi, fuir, maudit par elle.

BEN. C'est la mort qui t'attend.

ROM. (*avec désespoir*) Qu'elle vienne donc. Je l'appelle.

TYB. (*d'une voix mourante*) Un dernier mot...
Et sur votre âme—exaucez-moi.

CAP. Tu seras obéi. Je t'en donne ma foi.
[*une foule de bourgeois a envahi le scène.*

BOURGEOIS. Qu'est-ce donc! C'est Tybalt...il meurt...

BEN. (*à* ROM.) Reviens à toi.

BOURGEOIS. Toujours le bruit des armes.
Malheureux insensés!
N'est-ce donc pas assez
De combats et de larmes?
[*on entend des fanfares.*

SCENE IV.

The same, CAPULET, *Citizens, afterwards the* DUKE.

CAP. Ah heav'n! Tybalt!

BEN. (*to* ROM.) He is mortally wounded. Hence begone
Quick, away!

ROM. O evil fate—dead!—
And he was her kinsman!

BEN. If thou stay,
It is death!

ROM. Let it then be so,
I am ready!

TYB. (*dying, to* CAP.) Yet a word more—
This, my last pray'r—see ye fulfil!

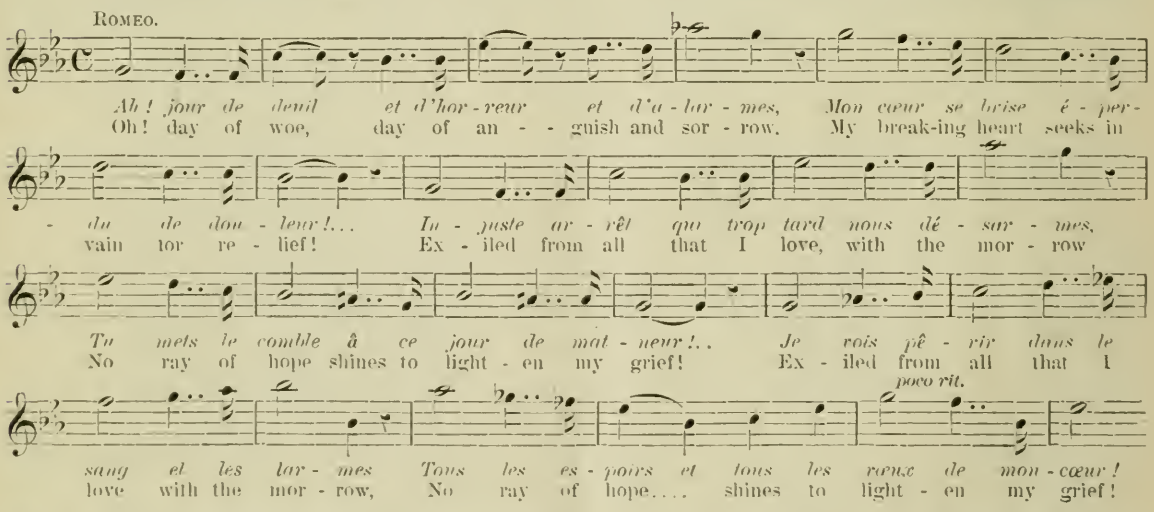
CAP. On my soul do I swear that thy will
Shall be done! [*enter Citizens.*

CITIZENS. How now! Tybalt is slain!

BEN. (*to* ROM.) Be thyself!
[*procession march heard off.*

LE CHŒUR. Le duc, le duc.
[*le duc entre en scène, suivi de son cortège de gentilshommes et de pages portant des torches.*
CAP. (*se relevant*) Justice.
LES CAPULETS. Justice.
CAP. (*montrant de corps de* TYB.)
C'est Tybalt, mon neveu, tué par Roméo.
ROM. Il avait le premier frappé Mercutio.
J'ai vengé mon ami; que mon sort s'ac-
LES MONTAIGUS. Justice. [complisse.
TOUS. Justice!
DUC. Eh, quoi, toujours du sang...De vos cœurs inhumains [nelles
Rien ne pourra calmer les fureurs crimi-
Rien ne fera tomber les armes de vos mains [relles *à* ROM.
Et je serai moi même atteint par vos que-
Selon nos lois, ton crime a mérité la mort;
Mais tu n'es pas l'agresseur; jet'exile.
ROM. Ciel... [fertile,
DUC. Et vous dont la haine, en prétextes
Entretient la discorde et l'effroi dans la ville,
Prêtez tous devant moi le serment solennel
D'obéissance aux lois et du prince et du ciel.

CHORUS. The Duke!
[*enter the* DUKE *with suite and torch bearers.*
CAP. (*to* DUKE) Avenge me!
RETAINERS. Avenge us!
CAP. (*pointing to* TYB.'s *corpse*)
Tybalt's slain—my near friend; on Romeo
Is his blood.
ROM. From Mercutio first
He struck out lusty life. Then I swore
His revenge; for my fate I am ready!
MONTAGUES. Avenge us!
OMNES. Avenge us!
DUKE. How now? In this sad fray [ye not
Hath your anger found vent? Oh deem
My love for your brawls lies a-bleeding?
Nought seemeth strong to keep your hands
From off your hilts. Who knoweth, I
May be next victim of your faction!
[*to* ROM.
For this offence, O Romeo, thou
Deservest death; but as thou didst speak him fair,
Then thou art banished!
ROM. (*aside*) O fate!
DUKE. If from this night
Within the walls thou tarry, nor pray'rs



ROM. Ah, jour de deuil, et d'horreur, et d'alarmes
Mon cœur se brise, éperdu de douleur
Injuste arrêt qui trop tôt nous désarmes,
Tu mets le comble à ce jour de malheur
Je vois périr dans le sang et les larmes
Tous les espoirs et les vœux de mon cœur.
ROM. L'exil, non, Je mourrai, mais je veux la revoir.

Nor tears shall avail; and deaf shall I be
To all pleading; for I hold that mercy
But murders—when those that kill
It weakly pardons!
ROM. O cruel fate!
Exiled!—exiled!! No—come what will
I will see her again!

FIN D'ACTE TROISIEME.

END OF THE THIRD ACT.

ACTE IV.

La Chambre de Juliette.

Il fait nuit. La scène est éclairée par un flambeau.

SCENE I.

Romeo, Juliette.

Juliette *est assise ;* Romeo *est à ses pieds.*

Jul. Va, je t'ai pardonné, Tybalt voulait ta mort ;
Sil n'avait succombé, tu succombais toi-même
Loin de moi la douleur, loin de moi le remords
Il te haissait...et je t'aime.
Rom. Ah, redis-le, ce mot si doux
Jul. Je t'aime, ô Roméo je t'aime, ô mon époux.
Rom. *et* Jul. Nuit d'hyménée
O douce nuit d'amour ;
La destinée

ACT IV.

The Chamber of Juliet.

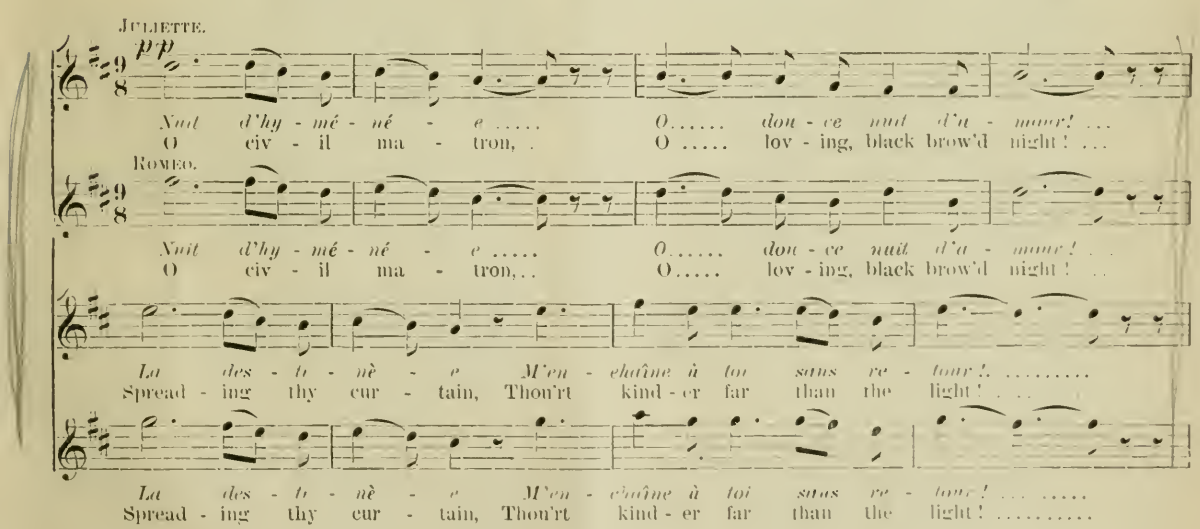
It is night. The room is lit by a torch.

SCENE I.

Romeo, Juliet.

Juliet *discovered on a couch.* Romeo *at her feet.*

Jul. Yes, I pardon thee this—
That Tybalt thou hast kill'd : for if Tybalt
Had liv'd, perchance thou would'st have fallen,
Comfort all this to me ! 'twas thy life he sought,
And I love thee !
Rom. O speak again
That word so fair !
Jul. Ah, Romeo
Thee I love—my husband—dear unto me.



M'enchaine à toi sans retour
O volupté de vivre
O charmes tout-puissants ;
Ton doux regard m'enivre
Ta voix ravit mes sens
Sous tes baisers de flamme,
Le ciel rayonne en moi
Je t'ai donné mon âme
A toi...toujours à toi

Rom. & Jul. O civil matron,
O loving, black-brow'd night
Spreading thy curtain,
Thou'rt kinder far than light !
Ah ! now indeed we live, love,
Hath light not fairer grown ?
Earth hath no more to give, love,
For thou art mine, alone
Bliss from that heav'n above me,

Nuit d'hyménée,
O douce nuit d'amour
La destinée
M'enchaîne à toi sans retour.
[*on entend chanter l'alouette.*

JUL. Roméo, qu'as tu donc!

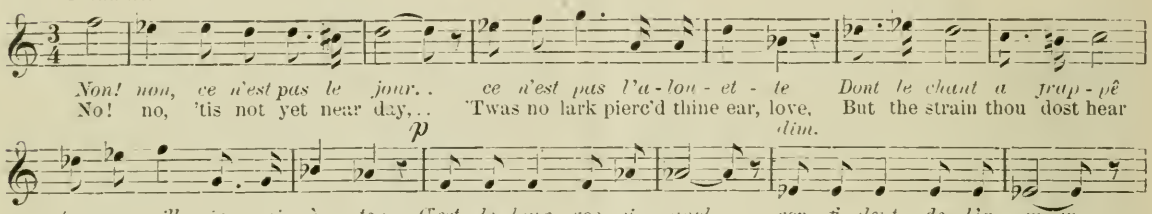
ROM. (*se levant*) Ecoute, ô Juliette,
L'alouette déjà nous annonce le jour.

Thy lips have given my heart,
Ah! dearest, I will love thee [part!
Till death that love from life shall
[*day breaks: the lark is heard.*

JUL. Wilt begone!—Nay, not yet!

ROM. (*rising*) Ah! hearken,
Dearest Juliet, 'tis the lark that thou
The herald of morn. [hearest,

JULIETTE.
Andante.



JUL. (*le retenant*)
Non...ne pars pas encor...Ce n'est pas l'alouette
Dont le chant a frappé ton oreille inquiète;
C'est le doux rossignol, confident de l'amour.

ROM. C'est l'alouette, hélas, messagère du jour.
[*ils s'approchent de la fenêtre.*
Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se dore
Les flambeaux de là nuit pâlissent.. et l'aurore
Dans les vapeurs de l'orient
Se lève en souriant.

JUL. Non...ce n'est pas le jour—Cette lueur funeste n'est que le doux reflet du bel astre des nuits.

ROM. (*serrant* JUL. *dans ses bras*)
Vienne donc la mort...Je reste.

JUL. Ah, tu dis vrai...C'est le jour...fuis..
Il faut quitter ta Juliette.

ROM. Non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas l'alouette.
C'est le doux rossignol, confident de l'amour.

JUL. C'est l'alouette, hélas, messagère du jour
Pars, ma vie...

ROM. Un baiser, et je pars...

JUL. (*s'abandonnant à l'étreinte de* ROM.)
Loi cruelle.

JUL. (*restraining him*) No! 'tis not yet near day,
'Twas no lark pierced thine ear, love,
But the strain thou dost hear
From the pomegranate rising
Is the nightingale's note
That she nightly sings there!

ROM. Nay, 'tis the lark, alas!
Early herald of morn; look, love,
What envious streaks, clouds in the east
Are lacing! now night's candles
Are burning palely: on the mountains,
On tip-toe standeth jocund day;
I must be gone—or die!

JUL. No!
No, love, it is not day—
Rather some wandering meteor
For thee the sun's exhaled, as a torch
On thy way!—Stay, then stay!
[ROM. *embraces* JUL. *passionately.*

ROM. Let me be put to death—thou willest!

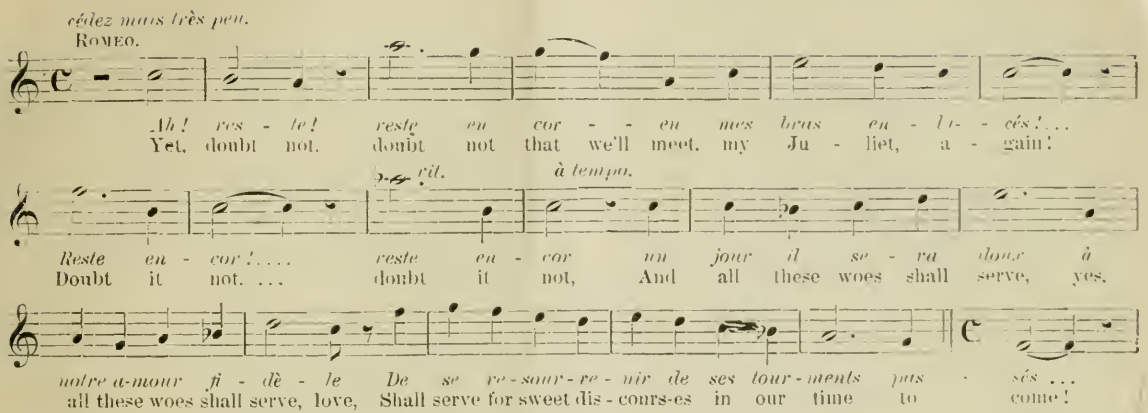
JUL. Ah! thou wert right, it is day!
Go! hie hence away—tarry no longer!

ROM. No, no! 'tis not yet near day,
'Twas no lark pierc'd thine ear, love;
'Twas the nightingale's note
On the pomegranate tree!

JUL. Nay!
'Tis the lark, alas, early herald of morn!
Love, now leave me!

ROM. One kiss more,
And I go!

JUL. Morn grows lighter,
Fate grows darker!



ROM. Ah, reste, reste encor dans mes bras enlacés.
Un jour il sera doux à notre amour fidèle
De se ressouvenir de ses tourments passés.

JUL. Il faut partir hélas
Il faut quitter ces bras
Où je te présse,
Et t'arracher à cette ardente ivresse.

ROM. Il faut partir, hélas
Alors qu'entre ses bras
Elle me presse
Et c'en est fait de cette ardente ivresse.

JUL. Ah, que le sort
Qui de toi me sépare,
Plus que la mort
Est cruel et barbare.

JUL. ET. ROM. Il faut partir, hélas
Il faut quitter ces bras
Où je te presse
Et t'arracher à cette ardente ivresse.
[ROM. *franchit le balcon.*

JUL. Anges du ciel, à vous je le confie...

ROM. (*dans le jardin*) Adieu, mon âme.

JUL. (*se penchant sur le balcon*) Adieu, ma vie...

ROM. Yet doubt not
That we'll meet, my Juliet, again!
And all these woes shall serve, love,
For sweet discourses in our time to come!

JUL. But now indeed farewell!
For dawn doth end the spell
With young love glowing,
And then my soul's delight,
Afar art going!

ROM. But now indeed farewell!
For dawn doth end the spell
With young love glowing,
From thee my soul's delight,
Afar I'm going!

JUL. O fortune, grant
Though we part now in sorrow.
Our love may blossom
More brightly to-morrow!

ROM. Farewell!—lo, it is morning.

JUL. AND ROM. Farewell! my soul, my love!
[ROM. *goes off by balcony.* JUL. *watches his descent.*

JUL. Farewell, O dear one! Angels above,
To you, to you, I now confide my love!
[*Enter* GER. *hastily.*

SCENE II.

JULIETTE, GERTRUDE, *puis* CAPULET *et* FRERE LAURENT.

GER. Juliette,...Ah, le ciel soit loué...Votre époux
Est parti. Voici votre père

JUL. Grand dieu saurait-il?...

GER. Rien, j'espère...
Frère Laurent le suit.

JUL. Seigneur protége-nous.
[*Entre* CAP. *suivi de* LAU.

SCENE II.

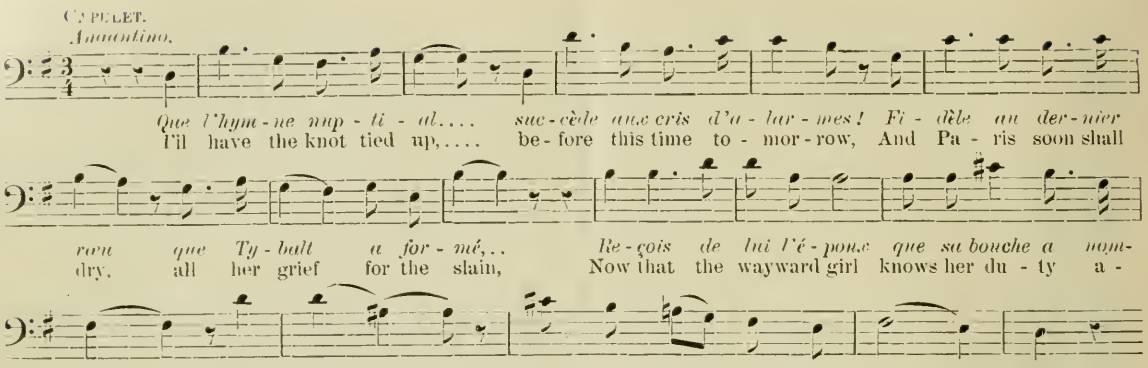
JULIET, GERTRUDE, *afterwards* CAPULE *and* FRIAR LAWRENCE.

GER. Where is Juliet? (*sees her*) ah! a mercy my child [is coming!
That your husband is gone! your father

JUL. Heav'n! will he know?

GER. Nay, that he will not;
With him the friar comes—

JUL. In heav'n
I put my trust!
[*Enter* CAP. *and* F. LAW.



CAP. Quoi ma fille, la nuit est à peine achevée,
Et tes yeux sont ouverts, et te voilà levée?
Hélas notre souci, je le vois, est pareil,
Et les mêmes regrets hâtent notre réveil.
Que l'hymme nuptial succède au bruit des armes
Fidèle au dernier vœu que Tybalt a forme,
Reçois de lui l'époux que sa bouche a nommé;
Souris au milieu de tes larmes.

JUL. Cet époux, quel est-il?

CAP. Le plus noble entre tous.
Le comte Paris.

JUL. (*à part*) Dieu!

LAU. (*bas à* JUL.) Silence.

GER. (*de même*) Calmez-vous.

CAP. L'autel est préparé, Pâris a ma parole
Soyez unis tous deux sans attendre à demain
Qui l'ombre de Tybalt, présente à cet hymen,
S'apaise enfin et se console,
La volonté des morts,
Comme celle de Dieu lui-même,
Est une loi sainte, une loi suprême;
Nous devons respecter la volonté des morts.

JUL. (*à part*)
Ne crains rien, Roméo mon cœur est sans remords.

CAP. How now daughter? the day-light yet is young
In heaven—and behold! thou'rt awake,
As if thou had'st not slumbered. Alack!
On thee, too, weigheth my care, I can see,
And a deep regret for the youth we have lost!
I'll have the knot tied up,
Before this time to-morrow.
A husband soon will dry, all her grief for the slain,
Now that the wayward girl knows her duty again,
My heart feeleth
No more its sorrow!

JUL. Who is he, I'm to wed? [true!

CAP. The noblest of us all! Paris, brave and

JUL. (*in terror*) Ah!

LAW. (*aside to* JUL.) Be silent!

GER. (*aside to* JUL.) On your guard!

CAP. Sleep, Tybalt, sleep in peace! though
The gay marriage-train carouseth,
Worthy is the county, that thy bride esponseth,
Worthy her, worthy thee,
So, Tybalt sleep in peace!
At holy Peter's shrine
My child shall Paris marry.
For all things now are well, and my heart's wondrous light.
For joy of this glad news, I will not sleep to-night,
Prepare ye—and see
That mirth nor music tarry!

a 4.

JUL. (*aside*) Still my heart is thine, my love, for aye!

GER. (*à part*)
Dans leur tombe laissons dormir en paix les morts
LAU. Elle tremble...et mon cœur partage ses remords.
CAP. C'est à frère Laurent que ton cœur se confie,
Je te laisse avec lui, Courage...et sacrifie
Ta douleur au devoir
Nos amis vont venir ; je vais les recevoir.
[*il sort suivi de* GER.

GER. (*aside*) Let the dead in cold obstruction rest for aye!
LAW. (*aside*) How she trembles! still her heart will love obey.
CAP. Rest O Tybalt in peace—the dead I shall obey!
Daughter, remain!
To receive the guests while I go—
Father Lawrence to thee,
Thy duty now will show!
[*Exits, followed by* GER.

SCENE III.

FRERE LAURENT, JULIETTE.

JUL. (*avec désespoir*) Mon père
Tout m'accable, tout est perdu.
J'ai, pour vous obéir,
Caché mon désespoir et mon amour coupable
C'est à vous de me secourir.
A vous de m'arracher à mon sort misérable
Parlez, mon père...ou bien je suis prête à mourir.
[*elle lui montre un poignard.*
LAU. Ainsi la mort ne trouble point votre âme!
JUL. Non, non, plutôt la mort que ce mensonge infâme.
[LAU. *lui présentant un flacon.*
LAU. Buvez donc ce breuvage, et des membres au cœur
Va soudain se répandre une froide langueur,
De la mort mensongère image;
Dans vos veines bientôt le sang s'arrêtera;
Bientôt un pâleur livide effacera
Les roses de votre visage.
Vos yeux seront fermés ainsi que dans la mort;
En vain éclateront alors les cris d'alarmes
"Elle n'est plus" diront vos compagnes en larmes
Et les anges du ciel répondront: "Elle dort"
On vou déposera, de roses couronnée.
Dans le caveau silencieux
Où sont endormis vos aïeux
De ténèbres environnée,
Dans la nuit du tombeau vous dormirez comme eux.
C'est là qu'après un jour votre corps et votre âme

SCENE III.

FRIAR LAWRENCE *and* JULIET.

JUL. (*in despair*) My father!
I am past cure, past hope, past help!
Love, and my secret troth I've kept hid in my breast,
For thou did'st so advise me. In my need
Now to thee I turn; from out thy long
Experience, O give present council.
O give me, my father, a hope—if not,
Then I'm ready to die!
[*She takes a dagger from her breast.*
LAW. My child! then death has for thee no terrors!
JUL. No!—none—far worse than death
Living a wife, shame-stained!
[LAW. *takes out a phial.*
LAW. Drink then, drink of this potion,
When thou shalt be alone: quick, a drowsy humor
Shall run thro' thy veins: and shall seize on
Each vital spirit: Then its progress
No pulse shall keep, but shall cease to beat!
All soon the roses on thy lip, and on
Thy cheek shall wither and fade into ashes;
Thine eyelids too will close—as life is shut
By death. . . . .
In vain
Loud will they raise the sound of lamentation,
"Juliet is dead!" "Juliet is dead!" For so
Shall they deem thee reposing. But
The angels above will reply "she but sleeps!"
For two-and forty hours, thou shall lie in death's seeming.
And then, to life awaking as from a pleasant dreaming.

Comme d'un foyer mort se ranime la flamme,
Sortiront enfin de ce lourd sommeil.
Par l'ombre protégés, votre époux et moi-même
Nous épirons votre réveil.
Et vous fuirez aux bras de celui qui vous aime
Hésitez vous !

JUL. (*prenant le flacon*) Non, non, à votre main
J'abandonne ma vie.

LAU. A demain.

FIN DU QUATRIEME ACTE.

From the ancient vault thou shalt haste away ;
Thy husband shall be there, in the night to watch o'er thee,
Nigh to thee ever, on thy waking we will stay,
So shall this draught once more to life and love restore thee.
Art thou afraid !

JUL. (*taking the phial*) No, love gives me strength,
And that strength help affordeth

LAW. Till the hour.

JUL. Till the hour. [*Exit* LAW.

END OF THE FOURTH ACT.

ACTE V.

Une crypte souterraine; çà et là des tombeaux.

SCENE I.

ROMEO, *puis* JULIETTE.

Symphonie—Au bout d'un moment, on entend le bruit d'un levier ébranlant la porte,—la porte cède avec bruit.—ROM. *paraît.*

ROM. C'est là... [*il jette son levier.*
Salut, tombeau sombre et silencieux
Un tombeau...non...ô demeure plus belle
Que le séjour même des cieux,
Palais splendide et radieux, [*le tombeau.*
Salut [*apercevant* JUL. *et s'élancant vers*
Ah, la voilà...c'est elle...
[*prenant la lampe funéraire.*
Viens, funèbre clarté, viens l'offrir à mes yeux
[*éclairant le visage de* JUL.

ACT V.

The vault of the Capulets.

SCENE I.

ROMEO, *then* JULIET.

Symphony, then the noise of a crowbar is heard. The door yields. Enter ROM. *with the iron bar in his hand.*

ROM. 'Tis here! [*throws aside his bar.*
All hail, O tomb, home of the silent dead!
Not a tomb! No! for here Juliet is lying,
Making the grim vault full of light.
All hail! O shrine, radiant and bright!
[*perceives and rushes toward her.*
Ah! she is there—my Juliet!
[*takes the lamp to see her the more distinctly.*
Burn,
O torch in the gloom! to me, show her again! [quered;
Wife beloved!—Ah, thou art not con-

ROMEO.
Andante.

O ma fem - me! ô.... ma bien ai - mé - e! La mort en as - pi -
Wife be - lov - ed!— Ah!.... thou art not con - quered For death, though it has

- rant ton haleine embau - mé - e N'a pas al - té - ré ta beau-tê Non! non! cet - te beau-té que j'a
drawn from thy breath all the honey, To change thee yet lack'd the pow'r, No! no, still beauty's en-sign is

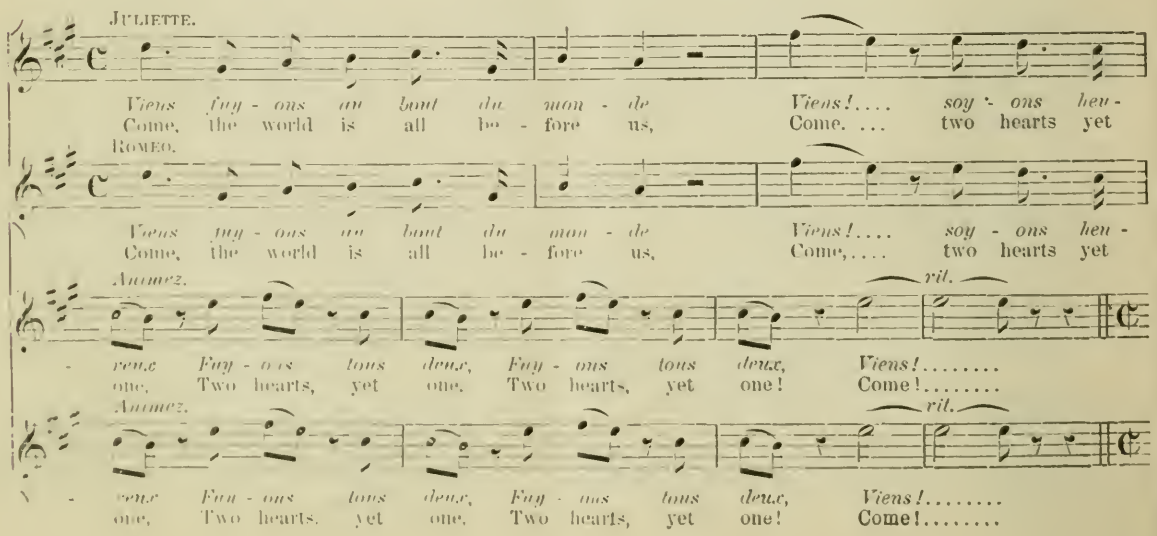
- do - re · Sur ton front calme et pur sem-ble rég - ner en - co - re Et sou - rire à l'é-ter - ni - té!..
crim-son In thy lips, love, and death's pale flag is not ad - vanc èd. Death's pale flag is not ad - vanc-èd there!

O ma femme, ô ma bien-aimée,
La mort, en aspirant ton haleine embaumeé
N'as pas alteré ta beauté
Non, cette beauté que j'adore
[core
Sur ton front calme et pur semble régner en-
Et sourire à l'eternité.
[*il repose la lampe sur le tombeau.*
Pourquoi me la rends-tu si belle, ô mort livide?
Est-ce pour me jeter plus vite dans ses bras?
Va, c'est le seul bonheur dont mon cœur soit avide,

For death, though it has drawn from thy breath
All the honey, to change thee yet lack'd
The pow'r. No, still beauty's ensign is crimson
In thy lips, love—and death's pale flag
Is not advancèd there!
[*replaces the lamp on the tomb.*
Oh, is it,
Unsubstantial death of thee is amorous,
And that the lean abhorrèd monster keeps
Thee here? For fear of that I'll stay with thee,

Et ta proie abjourd'hui ne t'echappera pas.
[*regardant autour de lui.*
Ah, je te contemple sans crainte,
Tombe où je vais enfin près d'elle reposer...
[*se penchant vers* JUL.
O mes bras, donnez-lui votre dernière étreinte.
Mes lévres, donnez-lui votre dernier baiser.
[*il embrasse* JUL., *puis, tirant de son sein un petit flacon en metal et se tournant vers* JUL.
A toi...ma Juliette
[*il vide le fla on d'un trait et le jette.*
JUL. (*s'éveillant peu à peu*) Où suis-je?... [rêve?
ROM. (*tournant les yeux vers* JUL.) Dieu...je
Sa bouche a murmuré...
[*saisissant la main de* JUL.
Mes doigts, en frémissant,
Ont senti dans les siens la chaleur de son sang
[JUL. *regard* ROM. *d'un air égaré.*
Elle me regarde et se lève.
JUL. (*soupirant*) Roméo...Roméo...
ROM. (*avec éclat*) Seigneur Dieu tout-puissant.
[JUL. *pose un pied sur les degrés du tombeau.*
Elle vit, elle vit....Juliette est vivante
JUL. (*reprenant peu à peu ses sens*) Dieu, quelle est cette voix dont la doucer m'enchante!
ROM C'est moi...C'est ton époux [genoux,
Qui tremblant de bonheur, embrasse tes
Qui ramène à ton cœur la lumière enivrante
De l'amour et des cieux [toi...
JUL. (*se jetant dans les bras de* ROM.) Ah, c'est
ROM. Viens, fuyons tous deux...

My beloved, nor again from this palace
Of dim night depart.
Yes, my weary yoke
Now off-shaking, O, here will I set up
My everlasting rest. Eyes, O look your last; [her, lips,
Arms, take your last embrace; and kiss
That are the doors of breath!
[*he embraces* JUL., *then takes the phial of poison from his pouch.*
My love, [*poison.*
Thus do I pledge thee! [*he drinks the*
JUL. (*half awaking.*) Where am I?
ROM. (*startled*) 'Twas but fancy! Am I dreaming?
Yet surely she did speak! [*seizes her hand.*
My hands,
Trembling the while, feel in hers
That the life-blood is still running warm
[*she opens her eyes, raises her head slightly, and looks at him.*
Now her eyes open! She ariseth!
JUL. (*moving*) Where's my lord?
ROM. O thou merciful heav'n!
She's alive! she's alive!
[JUL. *sits up and puts her feet on the ground.*
JUL. Ah! methought that I heard,
Tones that I lov'd, soft falling!
ROM. 'Tis I! Romeo—thine own—
Who thy slumbers have stirr'd,
Led by my heart alone,
Thee, my bride, unto love
And the fair world recalling!
[JUL. *falls into his arms.*



ENSEMBLE. Viens, fuyons au bout du monde,
Viens, dans une paix profonde
Cacher nos cœurs amoureux,
O pur bonheur, ô joie immense,
Dieu de bonté, Dieu de clémence,
Sois béni par deux cœurs heureaux.

ROM. (*chancelant*) Ah, les parents ont tous des entrailles de pierre.

JUL. Roméo, que dis-tu ?...

ROM. Ni larmes, ni prière.
Rien, rien ne peut les attendrir...
A la porte des cieux, Juliette...—Et mourir...

JUL. Mourir,—Ah, la fièvre t'égare
De toi quel délire s'empare ?
Mon bien aimé, Rappelle ta raison.

ROM. Hélas je te croyais morte...et jai bu ce poison.

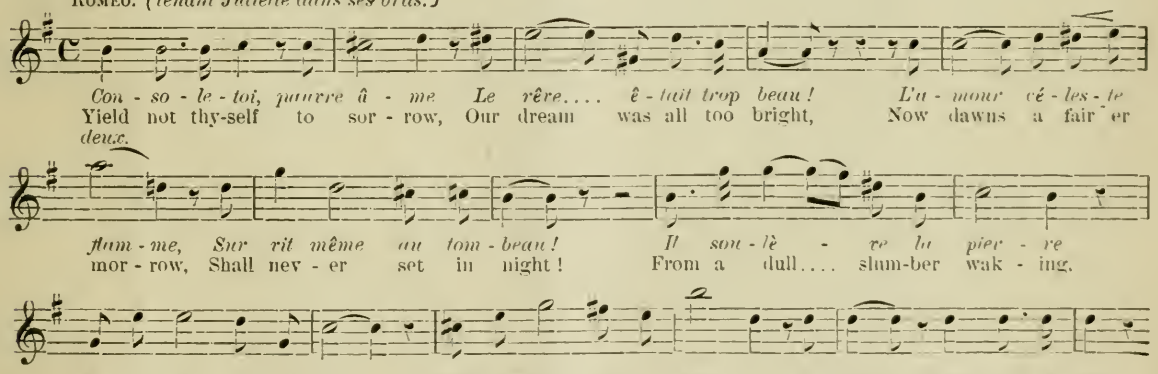
JUL. Ce poison...juste Ciel...

ROM. (*serrant* JUL. *dans ses bras.*)

JUL. O my own !
ROM. Come let's fly hence !
JUL. Happy dawn !
ROM. & JUL. Come, the world is all before us,
Two hearts, yet one !
Grant that our love—
Be now and ever
Holy and pure, till our life shall end.

ROM. (*tottering.*)
Ah ! hearts of stone—ay, harder than stone,
Have our fathers !
JUL. (*frightened*) But thy words are so wild !
ROM. Nor sorrow, nor entreaty, softened them
To their children's prayer! on the threshold
Of joy we are standing—yet we die !
JUL. We die !! Romeo, sure thou dost wander !
What strange terrors seize on thy fancy ?
My love—my lord, recall thee to thyself !
ROM. Alas ! I believed thee dead, love, and—
I drank of this draught.
[*shows the phial.*
JUL. Of that draught !
It is death ! [*they embrace.*

ROMEO. (*tenant Juliette dans ses bras.*)



Console-toi, pauvre âme
Le rêve état trop beau
L'amour, céleste flamme,
Survit, même au tombeau
Il soulève la pierre,
Et des anges béni,
Comme un flot de lumière
Se perd dans l'infini...

JUL. (*égarée*) O douleur...ô torture...

ROM. (*d'une voix plus faible*) Ecoute, ô Juliette...
L'aiouette déjà nous annonce le jour...
Non...ce n'est pas le jour...Ce n'est pas l'alouette

ROM. Yield not thyself to sorrow,
Our dream was all too bright,
Now dawns a fairer morrow,
Shall never set in night !
From a dull slumber waking,
In a fair dawn I rise,
Chains my soul now is breaking,
To heaven dove-like it flies !
JUL. O my heart—break, break in sorrow !
ROM. (*wandering.*)
Yet hark ! Juliet my dearest—'tis the lark,
Early herald proclaiming the day !
No, no !
'Tis not yet near day ! 'Tis the lark

C'est le doux rossignol, confident de l'amour...

[*Il laisse de bras de* Jul., *et tombe sur les degrés du tombeau.*

Jul. (*ramassant le flacon*)

Cruel époux de ce poison funeste
Tu ne m'as pas laisseé ma part...

[*elle rejette le flacon, et portant la main à son cœur elle y rencontre le poignard qu'elle avait caché sous ses vêtements. et l'en tire d'un geste rapide.*

Ah, fortuné poignard,
Je t'avais oublé...Viens...ton secours me reste. [*elle se frappe*

Rom. (*se relevant à demi*)

Dieu...qu'as tu fait?...

Jul. (*dans les bras de* Rom.)

Va, ce moment est doux
[*elle laisse tomber le poignard.*
Oh joie infinie et suprême
De mourir avec toi...Viens...un baiser...
Je t'aime...

Rom. *et* Jul. (*se relevant tous deux à demi dans un dernier effort.*)

Seigneur, Seigneur, pardonnez-nous...
[*ils meurent.—La toile tome.*

FIN.

Thou dost hear, love! but the nightingale
On the pomegranate tree! [lone

[*he slips from her arms and falls on the steps of the bier.*

Jul. (*taking the phial.*) Ah! thou churl,
Drink all! no friendly drop thou'st left me,
To help me, so I die with thee!

[*she flings the phial away, then remembering the dagger draws it from her breast.*

Ah!
Here's my dagger still! I'd forgotten thee—
Friend: now happy dagger behold thy sheath!

[*she stabs herself. With a supreme effort* Rom. *half raises himself, Juliet sinks in his arms.*

Rom. Hold! hold thy hand!

Jul. Ah, happy moment
Stay! My soul now with rapture is swell-
Thus to die, love, with thee. [ing
[*she lets fall the dagger.*
Yet one embrace!
I love thee!
[*they half rise in each other's arms*

Jul. O heav'n grant us thy grace! [*they die*

THE END.

Through the five centuries marking the evolution of the piano, no name has made so great an impress, or has signified so much in the creation of the piano—the perfect instrument of music of modern times—as the name

STEINWAY

To own a Steinway
is to possess the best

STEINWAY & SONS

107-109 East 14th St. Steinway Hall

NEW YORK

Represented by the Foremost Dealers Everywhere

PLEAS
CARDS OR
UNIVERSITY

FACULTY OF MUSIC
LIBRARY

DATE DUE

JAN 26 2000

ML Gounod, Charles François
50 [Romeo et Juliette.
G685R62 Libretto. English & French]
Romeo et Juliette
Music